

# جاك كيرواك

# الهايکوات الكاملة

ترجمة  
محمد مظلوم



طبعة : هنا سور الأزيكية  
أكبر مكتبة رقمية





الكتاب: جاك كرواك  
عنوان الكتاب: الهايكوات الكاملة  
ترجمة: محمد مظلوم  
X

تصميم الغلاف: يوسف العبدالله  
تنفيذ داخلي: سعيد البقاعي  
X

ر.ح.م.ك: 978-9921-775-94-5  
الطبعة الأولى - يوليو / تموز - 2023  
1000 نسخة  
X

جميع الحقوق محفوظة للنشر ©  
X

الكويت - الشويخ الصناعية الجديدة

هاتفون: 40 48 81 04 965 +

بغداد - شارع المتنبي، بناية الكاظمي

هاتفون: 40 58 00 11 964 +

مكتبات الكويت  
Takween Publishing

✉ takween.publishing@gmail.com

Facebook takweenlow

com

Instagram takween\_publishing

Twitter TakweenPH

Website www.takweenlow.com

X

لبنان - بيروت / الحمرا

هاتفون: 40 68 345 1 961 + / 40 980 1 541 961 +

بغداد - العراق / شارع المتنبي، مبارة الكاظمي

هاتفون: 07830070045 / 07810001005

✉ daralrafidain@yahoo.com

Facebook Dar.alrafidain

✉ info@daralrafidain.com

Instagram Dar.alrafidain

Website www.daralrafidain.com

Twitter Dar.alrafidain

تليجرام مكتبة شوارع في بحر الكتب



الهايكوات الكاملة

جاءك كيرواك

ترجمة

محمد مظلوم





الفهرس

1 - 4 - الجواهر الهائم - 3 - جاك كيرواك الجواهر الهائم - 2 - الغلاف - I - 5 - II - 6 - -  
III - 7 - - IV - 8 - - V - 9 - - VI - 10 - - VII -





جاك كيرواك الجوّال الهائم

(من الهايكو الياباني إلى الهايكو الأمريكي) 1

- ١ -

رغم أن جاك كيرواك (١٩٢٢ - ١٩٦٩) عاش حياة وجيزة، فإنّ وجاهتها اقترنت بتجربة صاخبة وعطاء غزير تمثّل في عشرات الأعمال؛ من شتى الأشكال الأدبية من روايات وأشعار ونصوص مفتوحة ومقالات.

إنه (ملك البيتس) كما وصفه كاتب سيرته (باري مايلز) في كتابه عنه، الذي يؤكد فيه أن شخصية كيرواك مليئة بالتناقضات، ونادراً ما عاش في سلام حتى مع نفسه.

ومثلما يؤرّخ لميلاد الحداثة في الأدب الغربي برواية وقصيدة: رواية (عوليس) لـ (جيمس جويس) وقصيدة (الأرض الخراب) لـ (تي إس إليوت) يؤرّخ لولادة جيل ما بعد الحداثة، أو (جيل البيت) أو: حركة الثقافة المضادة في أمريكا برواية وقصيدة:

رواية (على الطريق) لجاك كيرواك (نشرت عام ١٩٥٧ بعد سبع سنوات من إنجازها، وكان قد نشر فصلاً منها في مجلة (الكتابة الأمريكية الجديدة) تحت عنوان (جيل جاز البيت) رغم أن هناك لـ (جون كليون هولمز) أوّل رواية منشورة تصور عالم (جيل البيت) (Go) من يرى في رواية لاسيما وأن عنوانها في طبعة ١٩٥٩ أصبح: (فتية البيت) وهي تروي يوميات وارتكابات وتمردات أدباء ذلك الجيل في فتوتهم.

وقصيدة (عواء) لـ (ألن غينسبرغ) المنشورة عام ١٩٥٦.

لكن هذه التوثيقات التاريخية لا تمثّل وقائع التاريخ نفسه في كل الأحوال. فكثيراً ما ردّد غينسبرغ أن كيرواك أستاذّه، وإنه استفاد من تحريضه الشخصي المباشر، أو من قراءته لأعماله التي أطلع على مخطوطاتها منذ الأربعينيات، ومن أسلوبه في (النثر العفوي) الذي بيّنه في مقال له بعنوان (أصول النثر العفوي) في اعتماد تقنية التدفق الشعوري والصراحة اللغوية والذهنية، والتداعي التعبيري المنفلت، ليس في الإسهاب، بل في إطلاق العنان لكلماته وأفكاره الخام للاعتراف والحديث عن التجربة، وتصويت المكبوت بكتابة التجارب كما هي وباندفاع غريزي للغة، ليبوخ بأسرار ذاكرته. حتّى أن تقنية البيت الشعري الذي يجمع بين التدوير والقطع الإيقاعي في قصيدة (عواء) يعكس تأثراً بأسلوب كيرواك المستعار أصلاً من موسيقى الجاز ومن (يوغا) التنفس في التأملات البوذية، كما استخدم كيرواك تقنية جويس في تيار الوعي، وتحت تأثير هذا المفهوم كتب رواية (على الطريق) في ثلاثة أسابيع و(الصعاليك المستنثرون) خلال أسبوعين فقط بعد أن أمضى سنوات في كتابة روايته الأولى (البلدة والمدينة) وأعاد تنقيحها مرات عدة ومع هذا لم (تختلف كثيراً عن أعمال آخرين وجاءت متأثرة إلى حد ما بأعمال (توماس وولف).



من هنا دأب كيرواك على إضفاء جرعة جديدة على الأدب المكتوب بالإنكليزية، فقد غيرت كتاباته الكثير من بلاغة تلك اللغة، رغم أن الإنكليزية لم تكن الكلمة الأولى التي نطقها - فهو من أصول كندية-فرنسية اسمه الأصلي (جان لويس ليبريس دي كيرواك) ونشأ في (لويل بماساتشوستس) لذا كان يتحدث بالفرنسية مع عائلته ولم يبدأ في تعلم اللغة الإنكليزية إلا بعد دخوله المدرسة، في سن السادسة تقريباً، ولم يتحدث بها بطلاقة حتى أواخر سن المراهقة - كما اكتشف لتناقض وظيفة اللغة ما بين الحياة والأدب، بعدما انتبه أن ما يتحدث به هو وأصدقاؤه: وليم بوروز وغينسبيرغ ونيل كاسيدي ولوسيان كار وسواهم فيما بينهم بصراحة وعفوية، مختلف تماماً عما هو مدون في الأدب. مما جعله يجري مراجعة كاملة لما ينبغي أن يكون عليه الأدب، في ذهنه، وفي أذهان القراء، وفي أذهان النقاد، الذين هاجموا الرواية في البداية منتقدين افتقارها إلى ما وصفوه بـ (معمار متقن) فهي تنصب على سرد رحلة عصابة من الأصدقاء يتجولون في سيارة ويرتكبون المعاصي! بيد أنها أصبحت، في آخر الأمر، نموذجاً رائداً لأدب الصعلكة المعاصرة، وإحدى الكلاسيكيات في هذا المجال. والواقع أن كيرواك رأى (أن الأدب المستقبلي سيتمثل بما كتبه الناس فعلياً لا بما حاولوا فيه خداع الآخرين مما فكروا أن يكتبوه، حين نقحوه). لذلك فإن جميع أعماله، تقريباً، قامت على مزيج من سير ذاتية وشخصية له ولآخرين، فشخصياتها وأبطالها أصدقاؤه وأفراد عائلته، ومادتها ذكرياته عنهم ويوميته مع محيطه وجيله، فكتب عن تجاربهم بصراحة وبأسمانهم الحقيقية قبل أن يعدل الناشرون أسماء الشخصيات تجنباً لدعاوى التشهير.

بالإضافة لأعماله الروائية يعد كيرواك أحد أهم شعراء أمريكا في عصره ففي شعره مدى متسع من تداعيات الصور والمعاني الذهنية. فقد جرب أشكالاً شعرية شتى: كلاسيكية وحديثة، غربية وشرقية، ففيما يتعلق بالأشكال التي تمثل تقاليد الشعر الأمريكي المختلفة، كتب في عدة منها بما فيها: القصائد، قصيدة أو طويلة، والسونيتات، والمزامير، والبوب والبلوز (التي اعتمد فيها إيقاع موسيقى البلوز والجاز كما في (بلوز مكسيكو سيتي) وهي قصيدة نشرها عام ١٩٥٩ وتتألف من ٢٤٢ مقطعاً كتبت بين عامي ١٩٥٤ و ١٩٥٧، وتعتبر عن نموذج كتابته في التدفق العفوي، ومعتقداته البوذية، وخيبة أمله الشخصية لعدم نشر روايته (على الطريق) آنذاك. وهي نموذج (يفصح عن براعته في ما سمي آنذاك (الشعر الإسقاطي).

كما وظّف معرفته العميقة بالأدب الفرنسي، ولغته ذات الكيمياء النفيسة، في نصوص مفتوحة هدم بها الحدود بين النثر والشعر بحيث أن صفحة طويلة كاملة من رواياته تبدو رشيقة كبيت شعري في ملحمة. فحتى أعماله النثرية، كانت قصيدة ممتدة. كما هو الحال في نص (أكتوبر في أرض السكة الحديد) الذي كتبه خلال عمله في محطة قطارات على خط سكك حديد الباسفيك، وهو نص مفتوح يروي تجربته ومشاهداته، وكشف في أحد حواراته بأنه أراد في هذا النص أن يحاكي (حركة القطار وقفقه عجلاته الحديد على السكة مثل عربة محرك بخاري في الأمام وهي تسحب مائة عربة خلفها) وكذلك الحال في (الدكتور ساكس) أو حتى في روايته (على الطريق) إذ يرى أن زمن التأليف هو بنية العمل الفني، بمعنى أن ما يدور في الذهن خلال تلك اللحظة هو الموضوع. (الزمن هو الجوهر الأصلي) وهو ما كتبه في مقال قصير عن كتابة الشعر، بعنوان ((أصول النثر العفوي).



كما استفاد من التراث الشرق آسيوي في تكييف أشكال فنية في أعماله؛ لا سيما الشعرية فكتب مستوحياً شكل (السوترا) -وهو مصطلح سنسكريتي يعني سلسلة من التعاليم البوذية تصاغ في شكل أقوال مأثورة- وتجلّى هذا الشكل في قصيدته الطويلة-المقطعة: (الكتاب المقدس للأبد الذهبي) كما اعتمد أشكالاً شعرية شرقية أخرى، أهمها (الهايكو) الذي وظفه داخل العديد من أعماله السردية والذي يظهر بوضوح في رواية (الصعاليك المستنثرون). وفي هذا الفن الشعري الصعب والخاص يتميز بسمة متفردة في شعريته، فهو أفضل من كتب الهايكو (الأمريكي) في وقت كان فيه كثيرون يكتبونه بتأثير ترجمات عزرا باوند وكينيث ريكسروث للشعرين الياباني والصيني.

فما هي قصة جاك كيرواك مع الهايكو؟

وأية صلة وجودية وتجربة روحية جمعتها بهذا الشكل الشرقي القادم من أقاص بعيدة؟

ثمّ ما أهمية هذا الشكل الشعري في الفلسفة البوذية ومذهب (الزن)؟ وما مدى الأصرة بينهما من جهة؟ وبينها وبين ما امتازت به تجربة كيرواك؛ من روح البحث وفكرة التجوال واليهام على وجه البسيطة مع النانهين الحائرين والسالكين في الأساطير القديمة... من جهة أخرى؟

هل أجاد كيرواك، كتابة الهايكو وفق التقاليد اليابانية والقواعد الصارمة لهذا الفن؟ أم خرج، عامداً أو غافلاً، عن تلك القواعد والتقاليد؟

وهل كان الهايكو مرحلة عابرة وغرضاً طارئاً أو عارضاً في تجربته؟ أم هو خيارٌ أساسيٌّ يتطوّر ويتجدّد على امتداد مسيرته الإبداعية؟

الصفحات التالية من هذه المقدمة/ الدراسة ستحاول تقديم إجابات عن كل هذه الأسئلة، وقد نتوغل عميقاً في تفاصيل أمل أن تكون مهمة للقارئ العربي الجاد، وللشاعر والباحث المختص على حدّ سواء.

-٢-

في فترة الهدوء والانتظار بين كتابة روايته (على الطريق) عام ١٩٥١، ونشرها عام ١٩٥٧، تحول كيرواك إلى دراسة البوذية. فبعد أن أنهى رواية (أهل القاع) في خريف عام ١٩٥٣، ضاق ذرعاً بحياته وفقد ثقته بالعالم من حوله بعد علاقة الحب الفاشلة التي كانت الثيمة الأساسية في هذه الرواية، فاختار بدءاً نهج (ثورو) (2) حالماً بحياة برية بدائية متمردة على المدنية. ثم اطلع على حياة (اشفاغوشا) (3) وانهمك في دراسة مذهب (الزن) وفي سياق دراسته للبوذية تولّد افتتانه بالشكل الشعري السامي والعجيب للهايكو.

كان اكتشاف الهايكو أشبه باستخلاص الذهب من بين معادن خام أخرى أقل نفاسة، فهو أشبه بمحض بذرة تنطوي في جوهريها على شجرة سامقة ستنبثق من هذا الكائن المتناهي الصغر. ومن



هنا فهم كيرواك أن قصائد الومضة الخاطفة هذه ستكون بمثابة اللحظة التي تتضمن الأبد من خلال الاحتفال بالطبيعة والوعي المكثف الذي يتخلل الطريق الشاقة لبلوغ الحكمة. وهكذا بدا له الهايكو متوافقاً مع تكوينه الروحي ووثيق الصلة مع طروحاته عن العفوية والتجلي والبساطة والعمق، في سياق سعيه الروحي والفني، فدأب على كتابته على امتداد تجربته وأضحى وسيلة مهمة لتجديد أدب التأمل بتقديم نموذج للعل الرشيق، وصياغة روحانية صوفية أمريكية على نمط (ثورو) فعززت كتابته للهايكو، بوصفه فيضاً عرفانياً إشراقياً وإدراكاً غريزياً خاطفاً، قناعتة بأن التجربة الروحية هي إزاحة، خارج العقل، وداخل الطبيعة، وفي قلب العالم.

أما بالنسبة لجيل جديد من الشعراء، فهو يمثل رائداً في هذا المجال حرث أرضاً جديدة ونثر البذور لحركة هايكو أمريكية.

ومن المهم الإشارة، هنا، إلى أن كيرواك لم يكن أول كاتب أمريكي يجرب فنّ الهايكو فقد سبقه عزرا باوند وويليام كارلوس ويليامز وإيمي لويل ووالاس ستيفنز في كتابة أشعار مُستوحاة من الهايكو، لكن (الاهتمام الحقيقي بهذا الشكل الشعري النوعي) لم يترسخ إلا بعد الحرب العالمية الثانية، وتحديداً عام ١٩٤٩، مع صدور أول مجلد من أربعة مجلدات من (ديوان الهايكو) لـ(ريغنالد هوراس بليث) الذي أوصل تقليد الهايكو الكلاسيكي ومذهب (الزن) بالكامل إلى الغرب. غير أن بليث، حين بدأ الكتابة في هذا الموضوع وحتى بعد نشر مجلداته الأربعة، لم يدر في خلد أن تظهر كتابة الهايكو بلغات أخرى غير اليابانية ورغم أنه لم يتقصد التأسيس لاتجاه شعري، فإن أعماله حفزت في النهاية على كتابة الهايكو باللغة الإنجليزية.

وفي ما يخص شعراء (جيل البيت) فإن (غاري سنايدر) أول من قادهم إلى عالم الهايكو. ففي خريف عام ١٩٥١، سافر إلى اليابان لتعلم مذهب جماعة (الزن) واعتناق البوذية، تحت تأثير قراءته لمقالات (دي تي سوزوكي) عن (مذهب الزن البوذي) وتحت تأثير سنايدر نفسه، راح (فيليب والين) و(لو ويلش) وسواهما يجربون بإفراط كتابة الهايكو. وكان كيرواك وغينسبرغ وسنايدر وفيليب والين كثيرأ ما يلتقون في بيركلي عام ١٩٥٥ للشرب والتحاور حول الشعر وكانوا يتبادلون خلال تلك اللقاءات مجلدات ترجمات الهايكو لبليث حتى أتموا قراءتها بجميع مجلداتها الأربعة. أما كيرواك فقد وجد نفسه في حالة تناضح عاطفي وجمالي مع ترجمات بليث وتعليقاته الملهمة على الأعمال اليابانية. رغم أنه سبق أن جرب الكتابة في التأمل البوذي، فكتب سوترا (الكتاب المقدس للأبد الذهبي-الذي صدر عام ١٩٥٦)، بتحريض من غاري سنايدر، ورغم أنه قدّم تصوّراً شخصياً كاملاً عنها، ظلّت البوذية بالنسبة له محض شغل أدبي، ولم تتحوّل إلى ممارسة تأملية أو سلوكاً روحانياً مُعتقاً، كما هو الحال بالنسبة لسنايدر والين لاحقاً.

بيد أن كيرواك، حتى قبل أن يبدأ بالفعل بكتابة الهايكو، شحن أعماله النثرية بطاقة عالية من التجاورات غير العادية للصور، والومضات، كأنه يستحضر الهايكو أو يتحضر له، كما في رؤى كودي (المكتوبة في ١٩٥١ - ١٩٥٢، والتي نُشر جزء منها عام ١٩٥٩ تحت عنوان رؤى نيل(4))، والدكتور ساكس (كُتبت عام ١٩٥٢ ونُشرت عام ١٩٥٩)، و(أكتوبر في أرض السكة الحديد - ١٩٥٢).



لكن اكتشاف الهايكو من خلال أعمال (سوزوكي) وترجمات (بليث) مثل مرحلة بداية جديدة ظهرت في رواية (الصعاليك المستنيرون) حيث أصبح هاجس السعي لإتقان (الهايكو) جزءاً من البناء السردي لهذا العمل الذي نُشر عام ١٩٥٨ والذي أهده لـ (هان شان) الشاعر الصيني الذي بدأ (سنايدر) بترجمة أعماله آنذاك.

في هذه الرواية يعيد كيرواك تسمية معلّمه غاري سنايدر بـ (غافي رايدر)، وفقاً لطريقته المعتادة في تحريف أسماء شخصيات روايته، فيخلق شخصية شاب برّي وشاعر صوفي معتنق لمذهب (الزن) يكون المحفز لكيرواك الذي يظهر في الرواية باسم (راي سميث) ليعلمه مسالك (الصعاليك المستنيرون).

في السياق السردى للرواية، قرّر الاثنان الصعود إلى الجبل، فـ(غافي) هو المرشد لـ(راي) في السفوح وعلى قمم الجبال، كما هو حال (فيرجيل) مرشداً لـ(دانتي) عبر (الجحيم) و(المطهر) في الكوميديا الإلهية. وراحا ينهماكان في قراءة الأشعار بعضهما لبعض ويتأملان في الطبيعة ويتبادلان التكهّنات لما يمكن أن يكون عليه (الهايكو) للتدرب على كتابته والتمرس فيه. فيقول (راي سميث) وهو يحدّق في مشهد بحيرة عذبة وصافية، (يا الله، إنه هايكو في حد ذاته) ثم يقول غافي (أنظر هناك) (ذلك الحور الأصفر. جعل الهايكو يرن في ذهني... ويُنشد (عن الحياة الأدبية يتحدث-الحور الأصفر)... «عند المشي في تلك البقاع، يمكن للمرء أن يفهم الجواهر الخالصة للهايكوات التي كتبها الشعراء الشرقيون، ففي الجبال لا سكر، ولا شيء ليفعل سوى التجول في البقاع كالأطفال وكتابة ما راوه دون حيل أدبية أو أدوات وتعبيرات خيالية. كنا نؤلف الهايكو «ونحن نتسلق المنحدرات المتعرجة المغطاة بالأدغال

(قلت: تلك الصخور على حافة المنحدر. لماذا لا تسقط؟)

فقال غافي: (ربما يكون هذا هايكو، وربما لا، ربما، فهو معقد بعض الشيء) الهايكو الحقيقي» يجب أن يكون بسيطاً كالحساء ومع ذلك يجعلك ترى الشيء الحقيقي، كهذا الهايكو لـ(شيكي) وهو الأفضل على الأرجح: (يتقافز العصفور على طول الشرفة، برجلين مبتلّتين)، فأنت ترى آثار الرجلين المبتلّتين مثل رؤيا تبصيرية في ذهنك، وترى في هذه الكلمات القليلة، كذلك، المطر الذي «كان يتساقط في ذلك اليوم حتى تكاد تشم رائحة أشواك الصنوبر المبللة

وكما توضّح الرواية، فإنّ مصادره الأصلية تعود إلى الشعراء اليابانيين كما قرأهم في ترجمة ((بليث):

ماتسو باشو (١٦٤٤ - ١٦٩٤) الذي التقط العناصر الصغيرة والعابرة للطبيعة بأشكالها الشاسعة

يوسا بوسون (١٧١٦ - ١٧٨٤)، الذي أضفى على شعره رؤية الرسّام

كوباياشي عيسى (١٧٦٢ - ١٨٢٦) الذي كتب قصائد تنطوي على أصداء نفسية تحت تأثيره العميق بالموت المبكر المأساوي لأبيه



وماساوكا شيكي (١٨٦٧ - ١٩٠٢) الذي مال إلى رسم تخطيطات لصور من الحياة

كما فتحت له تعليقات بليث المهمة نافذة على (الجشطالت) وثقافة (الهايكو) وبالتالي، فإن الاستعارات التقليدية لهذا الفن الشعري: كالفصول، والرياح، والليل، والغسق، والفجر، والضباب، والطيور، والصراصير، والقمر والنجوم، تتواشج كلها مع اهتماماته اليومية

عن (الصعاليك (The Village Voice) في مراجعة نشرها في ١٢ نوفمبر ١٩٥٨ بمجلة (المستنيرون) لاحظ غينسبرغ أن: الجُمْل في هذا العمل قصيرة جداً. (أقصر من الإبداع الخلاق المتدفق في الدكتور ساكس) كما لو أنه أراد أن يؤلف كتاباً من ألف هايكو

تنتهي (الصعاليك المستنيرون) بسلسلة رائعة من التدايعات المتصلة (قفزات صغيرة بخزية نحو الأبد) (تجعلك إزاء صورتين متجاورتين يربط بينهما العقل وتحدثان ومضة) وهذه الومضة هي (الإحساس الدقيق، أو الساتوري (الإشراق) الذي يعرفه (شعراء الهايكو الزن

كتب في (الصعاليك المستنيرون): (اختفت العاصفة بسرعة كما جاءت، وأعماني بريق البحيرة في آخر النهار. في آخر النهار، تجف ممسحتي على الصخرة. آخر النهار ظهري مكشوف، أشعر بالبرد. بينما كنت أقف فوق العالم في حقل ثلجي أحفر بالمجرفة واعبى في سطل. آخر النهار، إنه ليس الفراغ ذاك الذي تغير. تكرار عبارة (آخر النهار) يعبر عن تتابع (لهايكوات كيرواك البصرية) وإذ كتبت هنا على شكل عبارات نثرية فإنها تعكس الطريقة التي كتب بها الهايكو في يومياته، وغالباً ما يكرر سطرأ بصياغة مختلفة، وتظهر عبارة (آخر النهار) أيضاً في هايكوات الدفتر رقم ١ من دفاتر الجيب التي تحمل عنوان (جبل الخراب ١٩٥٦). وهي مكتوبة بخط اليد، وتتبع نموذج الهايكو المكون من ثلاثة أسطر وليست بسطر متصل. وضمت العديد منها أيضاً في مخطوطة هايكو مكتوبة عام ١٩٥٦ وتتألف من اثنتين وسبعين قصيدة مرقمة، أطلق عليها عنوان (بوبات الخراب). تظهر كيميائ كيرواك اللغوية في تحويله النثر إلى هايكو في (ترب تراب) - هايكو على طول الطريق من سان فرانسيسكو إلى نيويورك (١٩٥٩ - وقد نُشر بعد وفاته عام ١٩٧٣). بالتعاون مع صديقيه لو ويلش وألبرت سايجو، وهو إصدار صغير الحجم يجمع تدوينات لثلاثة أصدقاء يتسلون خلال الرحلة بالتراشق بالهايكو في نوع من المطاردة الشعرية مع منظر الطبيعة العابر من سيارة متحركة

عام ١٩٦٣ أجرى كيرواك (Holiday Magazine) وفي مقالة عن تلك الرحلة كتبها لمجلة تعديلات لتحسين الهايكوات التي وجدها رديئة مما نشر سابقاً: أو كلاهما من كل اتجاه، مستوى وصافية وهادئة. الأبقار تندفع كالنقاط كما لو كانت بعيدة كبعد نبراسكا. صوامع الحبوب تنتظر عودة المزارعين من الكنيسة. صوامع الحبوب، كأنها شاحنات طويلة تنتظر الطريق للاقتراب منها.

يمثل (ترب تراب) خروجاً مشاعياً عن الأسس اليانسة لانشغالاته. لكنه في معظم كتاباته ما بعد (الصعاليك المستنيرون) واصل رحلته الروحية، معيداً سرد رحلته نحو العزلة في (جبل الخراب) (مجبياً ما تعلمه من (سنايدر) و(مجانين الزن



ومن الناحية الأسلوبية، فإن البناء النثري للقسم الأول من (ملانكة الخراب) (التي كُتبت عام ١٩٥٦، ونُشرت عام ١٩٦٥) تقوم على التجسير لربط كل مقطع منها بالآخر، مثل مقطوعات موسيقى الجاز، لكنها في الوقت نفسه تمثل تجارب مُتعددة في أشكال مصغرة. كقوله: (يا جبل الخراب يا جبل الخراب يصعب عليّ أن أنزل منك). ويوضح التجسير في هذا المقطع طبيعة استخدام كيرواك المختلف للهايكو، فهو يلتقط الشكل ثم يعدله، بحيث يقرأ السطر الثالث الشاق (أنزل منك) بصعوبة، في انعكاس لمشقة نزول الشاعر ويتجسد بحرف الجر (منك) في نهاية الجملة تلك المشقة وكأنه يجرجر نفسه عند النزول.

بيد أن النقاد المتمزمتين يشكون في كون هذا هايكو أصلاً. ولأن كيرواك يميز بين القصائد القصيرة المختلفة في عقيدته، فربما يستريب المرء من هذا الخروج عن النماذج اليابانية الصارمة التي اعتاد احترامها. وبينما كان كيرواك ضليعاً في كتابة الهايكو في عصره، وجزفياً مجتهداً ومنضبطاً في هذا النوع، فقد كان في الوقت نفسه يشعر بالحرية، ويمارس نوعاً من الجوازات الشعرية لاستخدامه تجريبياً. فتخلل الهايكو أسلوبه النثري بطرق أخرى في رواياته وأعماله النثرية كذلك.

-٣-

تحت تأثير قراءة (الصعاليك المستنيرين) أصبح العديد من الشعراء الأمريكيين المعاصرين مثل (كور فان دن هيوفيل) مهتمين بهذا الفن الشعري. كما حظي أسلوب الهايكو الأمريكي بإعجاب كبير من قبل الشعراء في جميع أنحاء العالم، ويستشهد كثير منهم بمحاولات كيرواك كأحد التأثيرات المبكرة عليهم. ومع ذلك، ظهرت آراء شتى بين شعراء الهايكو المعاصرين تتساجل حول جوهر الفروق الشكلية، بيد أن هذه الآراء تنحو منحى آخر، إذ تبدو أكثر التصاقاً بالمصادر اليابانية لهذا الشكل ولا تعير انتباهاً لخصوصية الهايكو الأمريكي وعلاقته باللغة وهو ما انتبه إليه كيرواك فلم يلتزم في كتابة الهايكو وفق قاعدة الـ ١٧ مقطعاً لفظياً الخاصة باليابانية، بل اعتمد الإيجاز فقط، لأنه أدرك أن من المستحيل تكيف عدد المقاطع الصوتية اليابانية مع اللغة الإنجليزية.

ومن هنا برز سؤال هل كتب كيرواك الهايكو وفق قواعده الصارمة وتقاليده الماثورة؟ أم التبس لديه مع (السنيريو)؟

ف (السنيريو) فن شعري ياباني آخر، له نفس شكل الهايكو، وهما أشبه بتوأم حقيقي، مما يجعل الالتباس بينهما وارداً جداً، نظراً لكون الفروق بينهما دقيقة للغاية، فمن حيث الشكل كلاهما يتكون بالإنكليزية. وهي (caesura) أي (kiregi) من ثلاثة أسطر و كلاهما يعتمد ما يعرف باليابانية وقفة عروضية أو قطع يهدف لتجزئة إيقاع البيت الشعري على سطرين لإحداث ومضة نفسية إيقاعية، أما الفرق الجوهرى بينهما فيكمن في نقطتين:

الأولى: إن (الهايكو) يرتبط بالطبيعة الطبيعية والعلاقة بين عناصرها، بينما يتعامل (السنيريو) مع الطبيعة البشرية والعلاقات الإنسانية وغالباً ما يتسم بنبرة ساخرة. وهو ما يلخصه بليث بقوله:



(في الهايكو تتحدث الأشياء عن نفسها بصوت بشري، أما في (السنيريو) فلا تتحدث الأشياء؛ بل (نحن من نتحدث، ويكون حديثنا عن أنفسنا).

أي كلمة تشير للفصل) وهو ما لا (kigo-الثانية: يتميز (الهايكو) بضرورة احتوائه على (الكيجو (يتحتم وجوده في (السنيريو).

ويرى شاعر الهايكو الأمريكي (الان بيزاريلي) أن كيرواك أجاد ليس في الهايكو فحسب، بل في: سائر الأشكال المتصلة بتقاليد الشعر الياباني

(التانكا القصير (الذي يوازي السونيت الغربي

(و(الهاييون) الذي يجمع بين النثر والهايكو ولا سيما ما كتبه في (ملانكة الخراب) و(بيغ سور

وكذلك (الرينكو) وهو نوع من الشعر الموصول الذي يتميز عن الهايكو والذي وردت نماذج منه (في شيء من الدارما

وهكذا فقد اتقن كيرواك، بوعي أو بدونه، مجموعة واسعة من المتغيرات المقاربة لهذا الشكل وحاول البقاء ضمن معايير الهايكو. فقد بدا منسجماً غريباً مع روح الهايكو، في شتى أنواعه، فكثير من قصائده هي بين (هايكو) أو محاكاة ساخرة (للسنيريو) فالهايكو الذي قال فيه

كَيْفَ سَتَسْتَيْقِظُ تِلْكَ الْفَرَّاشَةُ»

حِينَ يَقْرَعُ أَحَدُهُمْ

«!هَذَا النَّافُوس

:(هو نوع من المعارضة الشعرية مع هايكو (بوسون

عَلَى النَّافُوسِ الْمُتَذَلِّي»

حَطَّتْ وَسُرَّعَانَ مَا نَامَتْ

«فَرَّاشَةُ

؛وكذلك

«مُصْطَظِّمًا بِجَرَّازَةِ عُشْبِي»

يَنْتَظِرُ مِنِّي أَنْ أَبْتَعِدَ



«الضفدعُ

أو:

«البركةُ القديمة، أجل»

تقاقرَ الماءُ

«بسببِ ضفدع

:(هما محاكاة ساخرة، وتقوم على المفارقة، لإحدى كلاسيكيات (باشو

للبركة القديمة»

يَقْفَرُ ضفدع

«طَبْطَبَة ماء

:ورغم فهمه لخصائص الهايكو، إلا أن تجاربه غالباً ما تنحو إلى المشاغبة أكثر مما تبدو صارمة

في خزانة دواني»

ذبابُ الشتاء

«ماتَ منَ الشَّيْخوخة

....

كُرْسِي الصَّيْفِ»

يَتَطَوَّحُ وَحْدَهُ

«في العاصفة الثلجية

تكشف كل قصيدة عن جوهر الهايكو من خلال بساطة التعبير والإفصاح. فموت ذباب (الشتاء) بسبب الشيخوخة يوحي بفصل من السنة بعد الشتاء، ربما هو الربيع أو الصيف. ومن هنا، فاستخدامه للشتاء إنما هو لعب على الإشارة التقليدية للفصل. وفي الوقت نفسه يشير مازق (ذباب الشتاء) إلى ميئات البشر، ومضي العمر نحو (الشتاء) والشيخوخة. أما في (كُرْسِي الصَّيْفِ) فتأتي



الإشارة إلى الفصل بنوع من المفاجأة في السطر الثالث من القصيدة: فالمشهد يصور الشتاء، والكرسي الجماد حيوي، لكنه، كحال الإنسان، عرضة لتقلبات الطبيعة.

وفي محاولته للتعامل مع تضمينات الإشارة للفصول؛ نقح قصائد أخرى

:على سبيل المثال، اختار القصيدة التالية لكتاب الهايكو

«تقاوم القفل»

أبواب المراب

«عند الظهيرة».

ولهذه القصيدة صياغة سابقة، في دفاتر ملاحظاته، ترد فيها إشارة واضحة للفصل، فأخر سطر نصه: (عند الظهيرة في أيار). وقد رأى (بيزاريلي) أن حرارة الظهيرة بحد ذاتها تدل على أن الفصل هو الصيف، فلا حاجة لذكر الفصل مباشرة، وبالتالي لا داعي لإضافة مقاطع لفظية، كما هو الحال في الهايكو التقليدي، والواقع أن اختياره للصياغة الأقصر يدل على أنه راجع قصائده لتحقيق قدر أكبر من الإيجاز. من ناحية أخرى، فهو يلعب أحياناً مع إشارة فصلية لإثارة استحضار ما يشبه الهايكو في غير الهايكو: كما في

«ماو تسي تونغ استولى على»

الكثير من الفطر السيبييري المقدس

«في الخريف»

- ٤ -

يظهر تهذيب العبارة والتقطير المعجمي للمفردة الذي يتسم به هذا النوع من الكتابة أهمية الوضوح والبساطة والعمق وتظهير الواقع. فليس من شأن الهايكو التحجّب خلف البلاغة التعبيرية والمحسنات والتزيينات اللفظية، فر (أوراق الشجر) أو (الزهور). أو القمر أو الشمس هي عناصر الطبيعة والقصيدة معاً وهي تزيينات طبيعية القصيدة مثلما هي تزيينات حقيقية للمشهد. فالهايكو يتداخل مع صمت الطبيعة. وهو ما يؤكد أهمية فلسفة (الزن) البوذية في الهايكو إذ لا يمكن مقارنة هذا الفن الشعري بعيداً عن أثر التيار الروحي البوذي الذي يستقي منه. وهو ما يعبر عنه كيرواك مؤكداً هذه الحقيقة: «الجزء الذي أثر في كتاباتي من (الزن) هو ذلك المتضمن في الهايكو، تلك القصائد المكوّنة من سبعة عشر مقطعاً لفظياً وقوامها ثلاثة أسطر والتي كتبها، قبل مئات السنين، أشخاص مثل باشو، وعيسى، وشيكي، وسواهم من أساتذة حديثين. فالجملة القصيرة اللطيفة مقرونة بتحول مفاجئ للفكرة هي نوع من الهايكو. وثمة قدر واسع من الحرية والمتعة في أن تتيح «لروحك أن تدهش، وتتيح لعقلك أن يتقافز من الغصن إلى الطائر».



إن عنصري الحرية والمفاجأة أساسيان في (الزن)، وبالتالي في (الهايكو)، فكلاهما يدخل في خلق حالة تتيح للأشياء الوصول إليك، بأكبر قدر من الاستجابة، وهو ما لخصه كيرواك بخلاصة مثالية: «بالعبارة أعلاه: «تتيح للعقل أن يتقافز من الغصن إلى الطائر».

هناك استخدام آخر للذهن الذي يتداخل مع قوة الصمت، والغوص في الذات والعلاقة التأملية مع الكون. فالتواصل مع الصمت شرط في التجربة الروحية. وإذا يسعى كيرواك إلى تحقيق الوعي الجوهري -العرفان الفيضي الإشراقي وليس العلم التجريبي - فإن مثل هذا الفيض لا يمكن أن يفجره سوى صمت الطبيعة، المتجذر في كيانه الداخلي. صمت الطبيعة هو ما ندركه أحياناً بطريقة مبهرة في لحظة تتضمن الأبد:

صَوْتُ الصَّمْتِ»

هُوَ كُلُّ مَا سَتَلْقَاهُ

«مِنْ تَعَالِيمِ

لذلك، فإن اختراق فراغ الطبيعة وصمت الأشياء أمر أساسي، لأنه يتضمن الوعي الجوهري. فكلمة (طبيعة) نفسها تشير إلى الجوهر، والأصل، والبدء، حيث كل شيء واحد، ومن خلال التواصل مع الطبيعة، يكتشف الإنسان أنه مثلها: جزء لا يتجزأ من الكون.

وفي هايكوات هذا الكتاب يتجلى الشعور بالوحدة والكآبة والفقدان والهجران. ثمة شعور بالكون المهجور، وهنا يأتي (الهايكو) ليضعنا في مواجهة مباشرة مع فكرة الغياب، أي مواجهة مصيرنا المحتوم جميعاً. ولعل أحد الدروس الروحية التي استخلصها كيرواك من تجربته مع الهايكو أن ظواهر الطبيعة، وأن بدت سريعة الزوال (الزهور، والغروب وموت الطيور، ومرور الريح وذوبان الثلوج...) إلا أنها، مع ذلك، كناية عن التغير والتنوع.

«استمع للطيور وهي تُغزّد»

كُلُّ الطيور الصَّغار

«!سَتَمُوتُ».

أو:

الزُّهُورُ»

تَنْجُهُ مَائِلَةً

«نَحْوَ الْمَوْتِ الْمُسْتَقِيمِ»



يولدُ كل شيء، ثم يموت، ليولد من جديد، ويموت من جديد. في دائرة من العود الأبدية، فالمعاناة والموت موجودان بشكل جوهري وبسيط في الحياة نفسها. ومن خلال التجربة الروحية الهايكو، لم يعد الشاعر يعبر بنفسه عن الطبيعة، بل يتركها تعبر هي عن نفسها، ويصفها دون تدخل زائد. وبالتالي، فإن التجربة الشعرية للهايكو تتلخص بعدم الارتباط بالفعل (كلمات قليلة في ثلاثة أسطر) وعدم الارتباط بالعالم «لأنه عناء وعُرْضة للتحول المستمر». لكن فكرة (عدم الارتباط)، تعني وهو موقف من عدم التدخل في المسار» (wu-wei -أيضاً (عدم فعل) بمفهوم الطاوية لـ(وو وي) الطبيعي للأشياء، وعفوية خالصة تتكيف بدون أدنى فكرة مسبقة أو نية مضمرة مع كل موقف جديد. ومن هنا فإن الـ(وو - وي) تتكوّن أساساً من تقييد عمل الفرد ضمن حدود الطبيعي والضروري». بهذا المعنى، سيكون الهايكو التجلي الشعري لـ(عدم الفعل) ورغم أن وصف (الشعر) بأنه صنعة صحيح غالباً، فإن هذه الصنعة تتراجع في الهايكو حتى تكاد تنحسر، لكنها تُنقِط ببضع كلمات. وبهذه الروح أدرك كيرواك أن تجربة الهايكو تمثل امتداداً شعرياً لتجربته الروحية.

-٥-

دُون كيرواك هذه الهايكوات في دفاتر يعود تاريخها بين عامي ١٩٥٦ و ١٩٦٦ -وهي دفاتر جيب صغيرة يمكنه أن يضعها في جيب قميصه ويحملها معه أينما ذهب لتدوين أفكار جديدة وعفوية - وتحتوي هذه الدفاتر بمجموعها على عدد هائل من التدوينات المكونة من ثلاثة أسطر، وتشكل المصدر الرئيسي للمواد التي جمعت في هذا الكتاب، وقد سبق أن اختار منها ما يشكل كتاب هايكو، اقترح نشره على لورانس فرلنغيتي عام ١٩٦١. إضافة لخمس دفاتر أخرى شكلت مصدراً آخر لهذه الهايكوات، وغيرها مما ضمّنه في الروايات أو الرسائل أو نشرها في مجلات أدبية صغيرة.

وصف ألين غينسبرغ، كيرواك بـ(المعلم الوحيد للهايكو): «فهو الوحيد في الولايات المتحدة الذي يعرف كيفية كتابة الهايكوات. الوحيد الذي كتب هايكوات بمنتهى الجودة. بينما كان الجميع يكتبها. وثمة كثير من الهايكوات الكنيية كتبها أشخاص ظلوا يفكرون لأسابيع محاولين كتابة هايكو، ليتمخضوا أخيراً عن شيء ضئيل أو شيء مُمل. بينما كيرواك حين يفكر في الهايكوات، فإنه يكتب في كل مرة أي شيء - بالطريقة التي يتحدث بها وبالطريقة التي يفكر بها. لذلك فهي طبيعية «بالنسبة له».

ما أنجزه كيرواك، في هذا الشكل الشعري أكثر مما أنجزه أي شاعر آخر في (جيل البيت)، ولا سيما في إبراز جوهر الموضوع، والطبيعة المتألّنة المؤقتة في وجودها العابر. هذه الحساسية تجاه عدم الثبات تظهر مرة تلو أخرى في عمله، منذ (البلدة والمدينة)، القائمة على فكرة موت أبيه، مروراً بـ (كتاب الأحلام) الذي يستحضر الفرد الهشّ بمواجهة مجتمع قاسٍ وغير مبالٍ، يستسلم حيناً ويهزم حيناً.

:إحدى صور كيرواك الكلاسيكية هي لحيان حي منفرد في بقاع وأغوار شاسعة



طواحين هواء أو كلاهما»

تَنْظُرُ

«في كلّ اتجاه

:ومن دفتر عام ١٩٦٠

زَهْرَةٌ مُنْقَرَدَةٌ»

على خَافَةِ صَخْرِيَّةٍ

«تميلُ برأسِها نحوَ الوادي

سعيًا لخلق بُعد بصري باللغة، دمج كيرواك بين نثره العفوي والرسم التخطيطي، وهي تقنية اقترحها عليه (إد وايت)، صديق أيام دراسته في جامعة كولومبيا أربعينيات من القرن الماضي، بقوله: «لماذا لا ترسم تخطيطات في الشوارع مثل رسام، لكن بالكلمات؟». وهو ما يظهر كذلك بصورة أكثر وضوحاً في (كتاب الاسكيتشات) الذي نُشر عام ٢٠٠٦ أي بعد وفاته بـ ٣٧ عاماً

أبقى العينَ مركّزةً على الشيء!» من أجل أن تؤلف الهايكو، هكذا أوصى نفسه في ملاحظة كتبها بأحد دفاتره «اكتب هايكوات ثم ارسّم المشهد الذي يصفها!» كما قارن الهايكو المتقن بالرسم المتقن. وشبّه الشعور الذي منحه إياه الهايكو بـ «نفس الشعور الذي يعتريني حين أتمعن في لوحة رائعة لفان كوخ، إنها هناك ولا يمكنك قول أو فعل شيء حيالها سوى التحديق، برهبة إزاء هيبة «المنظر».

أدرك كيرواك أيضاً أن القطع الإيقاعي في الهايكو الياباني هو مفتاح صوته ومعناه. وعن هذه الفكرة يكتب في دفتر ملاحظات يعود لعام ١٩٦٣، مقتبساً من شكسبير: (الطيور ترقّد على الثلج...) «جمع نموذجي للفكرة والصورة والقطع الإيقاعي للهايكو الياباني معاً، وكثيراً ما تساءلت «من أين له هذا الصوت؟ وسرعان ما أعود لأقول: هذا ما أحبه في شكسبير، وهنا تكمن عظمتة

رغم بعض تجاوزاته في الهايكو يحظى كيرواك اليوم بمكانة مهمة لدى شعراء الهايكو. نظراً لأن عقليته، رغم تشابهها مع حساسيات المبدعين اليابانيين، إلا أنه يبقى بعيداً عنهم أميالاً وسنوات، ولأن جمالياته المصفاة المقطرة بعناية في مصفاة خصوصيته، تأتي من عالم آخر حقاً، فإن كيرواك يحقق عمقاً وثراءً يظهران أحياناً في نماذج

«-هَبَاءٌ! هَبَاءٌ»

أمطارٌ غزيرةٌ تندفعُ



«نحو البحر

هذا الرثاء للكدح غير المجدي للإنسان، بمواجهة حتمية الطبيعة، يستحضر الروح الخالدة والكونية للشعراء اليابانيين.

بينما نجد في هايكوات أخر، هيمنة كاملة لحسّه، أي الوسيط الذي تواتيه من خلاله اللغة وهو تعبير كيرواكي واضح يتيح له اختزال اللغة؛ حتى تصبح مجرد متممة بل وحتى بربرة أحياناً.

استخدم كيرواك أسماء الأماكن، الحقيقية والمتخيلة، وأسماء الأشخاص، والتجريدات مثل: الأبد والفراغ كدالات، بنفس الطريقة التي استخدم بها الشعراء اليابانيون الفصول، والنباتات والحيوانات، لاستدعاء الحالة المزاجية. كما يُظهر كذلك تمازجاً لقيم يابانية وغربية في مجموعة هايكوات وبلوزات مسجلة برفقة الموسيقى مع عزف سكسفون لـ(آل كوهن) و(زوت سيمز) وفيها نجح في مزج (الميلانشولي - الكآبة الفردية) مع الشقاء الجماعي الذي تجسده تقاليد (البلوز)، فالهايكو الذي يقول فيه:

«مُجتازاً ساحةً لعب الكرة،

يَعُودُ من العملِ لِمَنْزِلِهِ،

«رَجُلُ الأعمالِ الوحيدِ

و:

«مُسْتودِعُ المَنْزِلِ، يسبحُ»

في بحرٍ من

«أوراقٍ نثرَتها الرياحُ

يتناغم في كليهما، مزيج من الهايكو التقليدي وأنغام البلوز الغربي.

-٦-

عام ١٩٦٩ (عام وفاته) يقدم كيرواك (The Art of Fiction) في حوار مطول نُشر في مجلة جوهر أسلوب مقارنة الهايكو للواقع. موضحاً مدى أهمية إعادة صياغة الهايكو وإتقانه لتحقيق البساطة والاختزال: اختزال في العبارة واختزال للواقع (حدث طويل يُختزل بثلاثة أسطر قصار) ومع هذا فقد يبدو عدد من الهايكوات الواردة في هذا الكتاب غير متسق مع قواعد الهايكو الكلاسيكية. بيد أن قصائده حتى وإن حاذ بعضها عن النظام الصارم للهايكو، فإنها تبقى في صميم التجربة الخاصة لهذا الشكل الشعري، وتؤهله لأن يقف جنباً إلى جنب مع تجارب كبار أساتذة هذه



الطريقة من المعلمين اليابانيين، لا سيما باشو، وعيسى، وشيكي، وبوسون. فهو يدون معظم قصائده من تصور مفاجئ وحالة عابرة أو موقف طارئ بغض النظر عن النوع؛ ويدرك إن هذا النوع الشعري هو، أولاً وقبل كل شيء، خلاصة تعبيرية عن رصد حدث طبيعي ويومي. لذا جاء العديد من قصائده محاكاة ساخرة سواء (الهايكو) أو (السنيريو) وفي هذا الاختلاف عن الهايكو الأكثر صرامة، يتيح (السنيريو) استخدام ما سمّاه كيرواك (حياً شعرياً): كالتشبيه، والاستعارة، والتجسيد.

لم يكن افتتان كيرواك بالهايكو مجرد افتتان برّاني، وتلقّي تقليدي، بل عمد إلى ما اعتاد عليه في أعماله الأدبية: كل مقدس أو راسخ في التقاليد الأدبية عرضة للتجريب. كما سعى بعمق إلى تكيف هذا الشكل الوافد من تراث حضارة أسيوية ذات سمة روحية مع فولكلور شعبي لثقافة أمريكية مضادة، تجلت آنذاك في نزعات موسيقية تجديدية وهي وافدة أيضاً من ثقافات مقهورة، لا سيما موسيقى الجاز والبلوز والبوب، فسعى لإيجاد مصطلح محلي شعبي من تلك الثقافة للتعبير هذا التفاعل بين ميراث الحضارات هكذا كان (شعر البوب) اصطلاحاً كيرواكياً للتعبير عن هايكو أمريكي ذي سمات أخرى.

جَالِسًا عَلَى الْكُرْسِي»

قَرَّرْتُ أَنْ أَسَمِّي الْهَائِكُو

«باسم البوب».

قد يشي قراره بتسمية الهايكو باسم (البوب) بمغادرته لتقليد الهايكو. وكما نظهر دفاتر ملاحظاته، فقد استمر هذا التآرجح بين تبني (الهايكو) ورفض تقاليده الصارمة طوال تجربته الكتابية، وفي مراحل مختلفة منها: الأولى في فترة ١٩٥٦ في (جبل الخراب) وفي هذه المرحلة المغرقة في الإشارات إلى البوذية الزنيّة، رأى في استخدام النموذج الياباني مَدَى لتظهير مخاوفه الكبرى، وبهذا المعنى فإن تراثيله للفراغ وغيره من التجريدات هي محاولة للتعامل مع التجربة الصوفية ووصفها وهو يشير من خلال إعادة التسمية إلى التحول عن النهج التقليدي.

يكتب في هايكو آخر:

«الزَّمَنُ يُوَاصلُ الاستِئْزَاف»

عَرَقَ

«يَعْلُو جَبِينِي مِنَ اللَّعِب»

وهنا يبدو البناء معقداً ومربكاً، كما لو أن كيرواك تناسى خصائص الهايكو المعهودة باستخدام الزمن الحاضر والصور الملموسة فيخسر الصورة الموجزة التي يعد الهايكو شكلاً نموذجياً



لتحقيقها. ومع ذلك، فإن التجاور بين الجزء الأول والثاني (استنزاف الزمن وتعرق الجبين) يؤكد توجهات كيرواك حول الأبد والطبيعة المستمرة للكون. ومع أن هذا المقطع لا يجسد نموذجاً مثالياً للهايكو، إلا أنه جزء من صورة سريرية كاسحة مميزة لكتابات كيرواك بشكل عام.

وكما في أعماله النثرية، يكشف شعره عن نمط مماثل من التجريب والتطور: من التقليدي إلى التجديدي. وهو تطور لم يكن شكلياً قط، إذ كتب العديد من الهايكوات التجريبية، بعضها دونها مسودات فقط، ثم عاد إليها، ونقحها مع تطور تجربته. كما تظهر القصائد الواردة في (بعض من الدارما) ودفاتر ملاحظاته، حيث رأى أن الهايكو تسمية ملتبسة، ونقطة ينطلق منها، وهو شكل يمكنه استخدامه بحرية لإغناء أغراضه الفنية.

في (هايكو جيل البيت) يكتب:

«أشجار خريف»

الكلب يهرش

«جرباً قديماً

ورد هذا الهايكو في مسودة مقال بعنوان (هل هناك جيل بيت؟) انتقد كيرواك فيه سوء استخدام مصطلح (جيل البيت)، فجاء الهايكو أعلاه تعبيراً عفواً عن انزعاجه ممن استخدموا المصطلح على نحو تعسفي واعتباطي. كتب يتوعدهم: (الويل لهم) ومع ذلك، فإن هذه الأسطر الثلاثة، التي قد تبدو أكثر تمثيلاً لحالته الذهنية إزاء العالم الخارجي، تُظهر نموذجاً مميزاً وتمثل مرحلة أخرى في استيعابه للهايكو. كتب كيرواك عدداً من الهايكوات ذات السطرين، والعديد من شعراء الهايكو اليوم يكتبون هذا الشكل. وهذه القصيدة لا تظهر في أي من أعماله المنشورة، ولا في دفاتر ملاحظاته. لكنّها موجودة ضمن مقال (جيل البيت) إلى جانب هايكو آخر يحمل العنوان نفسه. فهل نقبله بوصفه هايكو، حتى وإن رآه هو كذلك؟ أم لعله مجرد إشارة لهايكو آخر أكثر اتقاناً؟

نثرأى الشجرة»

مثل كلب

«ينبج بإتجاه السماء

هذه القصيدة، المأخوذة من دفتر الجيب، يتحول فيها سخط كيرواك وإحباطه إلى رؤية كونية، تتجسد بازدياد الطبع (للسماء) المحيرة وغير المبالية. والأهم، إنه اختارها لتتشر في (كتاب الهايكو) كتابتها في (نورثبورت) في خريف عام ١٩٥٨، تتزامن مع كتابة (هايكو جيل البيت) حيث يعرض عن الشكل القصدي للهايكو لخلق المزيد من التجاورات السريالية التي تميز نثره الموعغل في التجريب.



يبين هذا الكتاب حجم نتاج كيرواك من الهايكو. وبينما سيظلّ مثيراً للجدل بأسلوبه في النثر، وفي تناقضاته الفكرية والنفسية، وسيعاد مراجعة وتقييم عمله هذا بالذات ومناقشته من قبل نقاد الهايكو. فإنه في الوقت نفسه سيبقى يُنظر إليه بوصفها رائداً، في هذا المجال، أقدم بجرأة مبدع أصيل على توسيع آفاق هذا النوع من الكتابة في الأدب الأمريكي.

-٧-

ثمة سؤال آخر مما سبق أن قدمناه من أسئلة، وحان البحث فيه الآن، فهو أمر آخر، حيوي، يعزز الصلة بين تجربة كيرواك الشخصية وتجربة أساتذة الهايكو ومعلمي (الزن)، إلا وهو نزعة التجوال والتباسه بالتيه والبحث والاكتشاف، وهو أمر في صميم تجربة كيرواك وأعماله الأدبية. وهنا مرة أخرى نجد مبرراً إضافياً لافتتانه بالشكل الشعري للهايكو.

في الواقع، فإن مفهوم الشخص الجوال يتداخل مع فكرة التيه أو بالأحرى (الهائم والحائر) بالمعنى الأنطولوجي النبيل للمصطلح: تجوال في حدود الجغرافيا وأقاليم الروح وتضاريس الوعي، بمعنى الترحل والتنقل المزدوجين لاستكشاف الوجود. كان كيرواك مسافراً عظيماً مثل (باشو) وعلى غرار أعظم رواد الهايكو اليابانيين. فراح يتجول في روحه الموهلة في الانفتاح مرتبطاً بفكرة العطالة (الطاوية) بدافع عدم الرغبة في المشاركة في الشؤون الإنسانية. إلا أن الـ (وو - وي) تعني كذلك (خياراً سلوكياً قد يتيح لمن يمارسه أن يكتسب سيطرة إضافية على مقاليد الأمور الإنسانية). فالحكيم (لا يشغل نفسه بشؤون العالم). وهو ما يتماشى مع (الطاوية التأملية) إذ يعد (مصدراً للصفاء في الفكر) (الطاوي).

في حمى جنون الخمسينيات الأمريكية، اختار كيرواك مثل العديد من الكتاب الأمريكيين من الأجيال السابقة، التجوال. وكأنه الخيار المتاح والحلّ الوجودي المثالي لكاتب قرّر أن يكتب خارج السياق المعهود ويعيش خارج النمط الأمريكي المقولب ويبحث في آفاق أخرى من أجل استكشاف البلاد والعتور على أمريكا: أمريكا الحلم والإنسان في نقائه الأصلي. وهكذا بدا الخيار صعباً ويتطلب فضاء مفتوحاً وجغرافيا واسعة سواء في المكان أو الوعي من أجل تمهيد المسار لعقله وروحه لينطلقا بحرية تامة، هكذا عاش كشأن أقرانه من (جيل البيت) المفتونين إلى أقصى حد بالحياة الوجودية المغفلة والهامشية، وحياة أهل القاع أو الهامشيين في المجتمع من العيارين في ساحة التايمز، أو مدمني المخدرات، أو عازفي الجاز، أو الفوضويين من عشاق الجاز، وصغار اللصوص والمشردين، وسواهم ممن اعتمدوا على شطارتهم لمواصلة الحياة يوماً بيوم - أشخاص على استعداد (للمراهنة بكل ما يملكون على رقم واحد). على حد تعبير (جون كلون هولمز) وهكذا وسّع المدى، فأقصى سنوات من التجوال الجغرافي في أنحاء أمريكا، مختبراً تحولات الروح في التضاريس المختلفة والمحيطات الاجتماعية المختلفة، وكان تجواله مقروناً في جوهره برحلة روحية عميقة نحو ثقافات ومعتقدات إنسانية أبعد مدى، كونه مفتوناً بالهمّ الإنساني. وهكذا نزع إلى التراث الروحي الشرقي ليعزز به بوقائع تجربته الشخصية، ويبتكر عملاً وجودياً طالما ظل الأدب الأمريكي يفتقر إليه. فعلى صعيد الشكل الفني، لا يمكن تصنيف أعمال كيرواك السردية على أنها روايات بالمعنى الكلاسيكي للأعمال الروائية حيث تقنية السرد المؤلف، فقد أطلق العنان لقريحته للتجوال في جميع اتجاهات وأنواع الأشكال الأدبية.



أخيراً وفي ما يتعلق بالتساؤل عن خيار الهايكو في تجربة كيرواك، هل كان توجهاً أساسياً، أم هو مجرد غرض غرضاً عابراً، قابل للتكرار؟ فإن هذه الحصيلة الوافرة من الهايكوات الواردة في هذا الكتاب تفنّد التصور النقدي السائد بأن الهايكو، بالنسبة لجاك كيرواك، لم يكن سوى فن ثانوي. وتثبت في الوقت نفسه عكس هذا التصور تماماً، فقد واصل كتابته طوال مسيرته الكتابية. وهذا مؤشر مهم على عمق وكيانية خياره لا سيما بالمقارنة بما عرف عن شخصيته من تناقضات حادة وتحولات بلغت حد التناكر اللاحق لخيارات بدت أساسية في مراحل سابقة من تجربته، ففي بدنه استشعر بأنه جزء من ثقافة الهامش وعالم القاع في أمريكا، فأتجه إلى البوذية، لكنه عاد لكاثوليكيته متنكراً للبوذية: (لست بيتنيكياً. أنا كاثوليكي: محافظ) وسيرى لاحقاً أن (حركة البيت) أقرب لـ (حصان طروادة شيوعي) للهيمنة على الشباب والمجتمع الأمريكيين، حتى بلغت سورة غضب (ملك البيت) وتناقضاته ذروتها في آخر مقال له كتبه قبل وفاته بأيام بعنوان (من بعدي، الطوفان) هاجم فيه أصدقاءه السابقين في (جيل البيت) والشيوعيين وأبناء الزهور من الهيببيين بشراسة وإذا أعاد فيه هجو الهيببيين بنعتهم بالمنافقين وبأنهم لا يختلفون عن السياسيين والارستقراطيين، وأنهم ليسوا سوى طفيليات وعالة على المجتمع، وإذا وصف الجيل الجديد بجماعة من المدللين غير الوطنيين والمتعاطفين مع الشيوعية - رغم أنهم كانوا يعيدون تمثّل أرائه وتكرار رحلاته التي وثّقها عن الصعاليك في جميع أنحاء البلاد - فهو لم يوفر في هجومه حتى زملائه فنعي (حركة البيت) واتهمهم بتحريفها (اخترقها البوذيون الزائفون والشيوعيون): «استولى الشيوعيون على حركة (البيت) المحبوبة واستخدموها لإفساد شباب أمريكا. وهم يعيدون كل البعد عن أولئك الذين حاولوا قبل عقد أو عقدين من الزمان خلق حياة جديدة على هامش أمريكا».

رغم أن مقال (من بعدي الطوفان) قدّم صورة لما آل إليه حال كيرواك من تشاؤم وكآبة، فإنّه، ولحسن الحظ، لم يكن أساسياً في تذكّر كيرواك حين يجري الحديث عن أهمية أعماله في تاريخ الأدب الأمريكي. فهو مقال مكتوب بدافع السخط، وينفث مشاعر مستعرة لشخص أنهكه إدمان الكحول بسبب حياة جامحة وعاطفية تميزت بنجاحات كبرى ومأساة مهولة في الآن نفسه، لا سيما في سنواته الأخيرة. لذلك كان ألن غينسبرغ وغريغوري كورسو يفكران في الردّ على مقال كيرواك المثير للجدل عندما تلقيا خبر وفاته. فجر يوم ٢١ - أكتوبر / تشرين الأول ١٩٦٩. بنزيف في المعدة بسبب إدمانه الكحول. وبدلاً من مقال التفنيد والخصومة كتباً مرثيتين لجاك هما من (عيون ما كتباه من أشعار لا سيما مرثية كورسو (مشاعر رثائية أمريكية).

إذن، فكيرواك، وسط كل هذه العواصف من التناقضات والتخليات، لم يُبدّ تخلياً عن كتابة الهايكو لا تنظيراً ولا ممارسة فقد دأب على تأصيل رؤيته لهذا الفنّ الوافد، وواصل كتابته طيلة مسيرته الإبداعية وواظب على مراجعة مسوداته القديمة وتنقيحها. وكأنّ هذا الفن الشرقي المرتبط بروح الطبيعة مثّل له نوعاً من تميّة الخلاص الفردي بعد أن تنكرت له وجوه الحياة من حوله، وتنكر هو لكثيرين ممّن عاشوا حقبة وحلموا معه فأنفضوا أيضاً من حوله.



تستفيد هذه المقدمة وتجمع بين ما كتبه (ريجينيا وينريتش) في مقدمتها لكتاب الهايكو لجاك (1) كيرواك، وما كتبه (برتراند أجوستيني) المختص بأدب كيرواك وله عدة مقالات عن أعماله وعن شعر الهايكو. إضافة لكتابات (ريغنالد هوراس بليث) المبكرة عن (الزن) والبوذية (زن في الأدب الإنجليزي والكلاسيكيات الشرقية) واسترشاداً بتعليقاته في (ديوان كلاسيكات الهايكو) بمجلداته الأربعة.

اتجه إلى قراءة هنري ديفيد ثورو ولا سيما عمله (والدن) الذي يسرد فيه (ثورو) بلغة تأملية (2) وباطنية، تفاصيل إقامته على مدار أكثر من عامين في كوخ بناه بنفسه، في غابة يملكها صديقه وأستاذه ايمرسون بالقرب من بحيرة (والدن) ويعكس النص حياة ثورو الزاهدة في محيط الطبيعة. ورصده لتحولات الطبيعة خلال الفصول بصفاء روحي وذهني.

فيلسوف وشاعر بوذي هندي. عاش بين نهاية القرن الأول الميلادي وبداية القرن الثاني. يعد (3) أول كاتب مسرحي في اللغة السنسكريتية، ومن أعظم الشعراء إلى جانب كاليداسا. عاش زاهداً متجولاً وتمكن من التغلب على كل من يأتيه مناظراً في النقاش الفلسفي، وهو صاحب القصيدة الملحمية (بوذا جارتا) وهي أناشيد شعرية تقدم سرداً لحياة بوذا وتعاليمه. وبالتحديد بوذا الأول ((سيدهارتا غوتاما)).

نيل كاسيدي أحد جماعة (جيل البيت)، وصديق كيرواك وغينسبيرغ وشخصية رئيسية في (4) عدد من أعمال كيرواك، وفي هذا العمل يظهر بشخصية كودي بومراي.



- I -

العصفور الصغير

على حافة ميزاب

يستكشف ما حوله

تترأى الشجرة

مثل كلب

يتنبح باتجاه السماء

فتاة ذات عربة

كيف لي

ان أعرف؟

الثلاثاء - قطرة

مطر أخضر

تخر من سقف بيتي

عثر على

قطتي

نجمة منقردة صامتة

بين صقيع الصباح

خطت القطط

ببطء

- لا برقبة اليوم



سوى المزيد

من الأوراق المتساقطة

تجمدت

في حوض الطيور

ورقة.

أول هبة بز

في كانون الأول - وما من

صنار ليل واحد

هبة نسيم باردة - لعلها

مجرد رقص مثير

ثم تدمر كل شيء

بعيداً عن نيويورك بـ ٥ ميل

، منفرداً في الطبيعة

السنجاب يأكل

بائعان متجولان

يمران ببعضهما

على طريق غربي

دخان من معارك

بحرية قديمة

تلاشى



طواحينُ هواءٍ أو كلاهوما

تَنْظُرُ

في كُلِّ اتِّجَاهٍ

صَوَامِعُ الْقَمْحِ تَنْتَظِرُ

الطَّرِيقَ

لِيَقْتَرِبَ مِنْهَا

مَسْتَبْحَةُ السُّحَرِ فَوْقَ

ذَلِيلِ تَعَالِيمِ الزَّرْبِ

رُكْبَتَايَ بَارِدَتَانِ

!اسْتَمِعْ لِلطَّيُورِ وَهِيَ تُغَرِّدُ

كُلُّ الطَّيُورِ الصِّغَارِ

!سَتَمُوتُ

فِي الْعَسَقِ - الطَّائِرُ

عَلَى السِّيَاحِ

مِنْ جَيْلِي

حَلَّ اللَّيْلِ - ظِلَامٌ دَامِسٌ

، لَا يُتِيحُ قِرَاءَةَ الصَّفْحَةِ

رَمْهَرِيرَ

!هَبَاءُ! هَبَاءُ

أَمْطَارٌ غَزِيرَةٌ تَنْدَفِعُ



نحو البحر.

وَحِيداً فِي الْمَنْزِلِ أَقْرَأُ

(يوكا دايشي، 5)

وَأَنَا أَحْتَسِي الشَّاي

مَدَاسًا جَذَائِي

نُظَيْفَانِ

مِنْ الْمَشْيِ تَحْتَ الْمَطَرِ

،قَادِمَةٌ مِنَ الْغَرْبِ

حَاجِبَةُ الْقَمَرِ

،غَيُومٌ - لَيْسَ لَهَا صَوْتٌ

عَرَانِسُهَا الصُّفْرُ

-رَاكِعَاتٌ عَلَى الرَّفِّ

زَوْجَةُ جَدِّي الْمَيِّتَةِ

الْعَصَافِيرُ تُغَرِّدُ

فِي الظُّلَامِ

فِي الْفَجْرِ الْمَطِيرِ

،تُقَاوِمُ الْقُفْلَ

أَبْوَابُ الْمَرَابِ

عِنْدَ الظُّهْرِ

،مَائِلَةً بِرَأْسِهَا نَحْوَ الْجِدَارِ



الزَّهْرُ

تَغْطِسُ

غَمَزَتْ لِي

الأَرْضُ - مُبَاشِرَةٌ

في المِرْحَاضِ

السَّابِعُ مِنْ تَشْرِينَ الثَّانِي

صَرَارُ اللَّيْلِ الْآخِرِ

خَافَتْ

، حَسَنًا أَنَا هُنَا، الْآنَ

-السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ بَعْدَ الظُّهْرِ

فِي أَيِّ يَوْمٍ؟

فِي خَزَانَةِ دَوَائِي

دُبَابُ الشِّتَاءِ

مَاتَ مِنَ الشُّيْخُوخَةِ

(قَلْعَةُ) (الغَانْدَهَارْفَاس) (6)

مَلِينَةٌ بِأَزْوَاجِ

شَبَابٍ يَهْرُمُونَ

زُهْرٌ صَفَرٌ فِي الصُّبْحِ الْبَاكِرِ

تُفَكِّرُ

بِسُكَّارِي الْمَكْسِيكِ



نبيذ مع الفجر

نوم مطير

طويل

حل الليل - ظلام دامن

، لا يتيح قراءة الصفحة

ظلام دامن

ما البوذي؟

طير احمق صغير-

ينتخب

، مختاراً ساحة ملعب الكرة

، يعود من العمل لمنزله

رجل الأعمال الوحيد

مسيحة الصلاة

على الكتاب المقدس

ركبتاي باردتان -

بعد زخة مطر

، بين الورود المبللة

الطير يتخبط في الخوض

مستودع المنزل، يسبح

في بحر من



أوراقٍ نثرَتْها الرِّيحُ

القَمَرُ الأصْفَرُ البَاهِثُ

فوق

الْمَنْزِلِ الهَادِي المَضَاءَ

، طَوْقُ إصْبَعِيكَ

-! وأوقب العالم

مَطَرٌ يَهْطُلُ بغزارةٍ

الصَّبَايا الْجَمِيْلَاتُ يَصْغَدْنَ

دَرَجَاتِ المَكْتَبَةِ

بالشُّورَاتِ

أَيْتُهَا النُّحْلَةُ، لِمَ

تَحْبِقِينَ بي؟

!لستُ بِزَهْرَةٍ

نورد) فَلَكِي الأَطْلَسِي

يَبْكِي لَأَنَّ الْمَلِكَ

ضَاجِعَ عَشِيقَتَهُ الخَرِيفَ

جنكيز خان) يَنْظُرُ شَزْراً

، نحو الشرق، بِعَيْنَيْنِ حَمْرَاوَيْنِ

مُتَضَوِّراً لانتِقَامِ الخَرِيفِ

(في الخريف (جبرونيمو



يقول لا

لـ(كوتشيس)(7) المسالم - الدُخانُ يتصاعد

ماو تسي تونغ) استولى على

الكثير من الفطر السيبيري المقدس

في الخريف

ليلة رانقة مقمرة

ابن الجيران يدرس

!«بالناظور» «أوه

أضيق ركلة

على باب الثلجة

لقد انغلق على أية حال

ليلة مقمرة صافية

كذرتها

مُشاجرات عابلية

يا قمر الربيع

كم ميلاً تبعد

إليك الأزهار البرتقالية

حين ينحدر القمر

،لما تحت سلك الكهرباء

سادخل

،مُتَطَّلِعاً نَحْوَ النُّجُومِ

،أَشْعُرُ بِالْحُزْنِ

وَأَرْبِدُ: بَلَهَ بَلَهَ بَلَهَ

،هَذَا الْمَسَاءُ التُّمُوزِيُّ

ضِفْدَعٌ ضَخْمٌ

،عَلَى عَتَبَةِ بَابِي

فَجَرَأَ، شَبَابٌ يَهْوِي

قَطْرَةٌ نَذَى تَهْبِطُ

!عَلَى رَأْسِي

،فِي الْجِهَةِ الْخَلْفِيَّةِ مِنَ السُّوْبِرِ مَارَكْتُ

،بَيْنَ الْحَسَائِشِ فِي مَوْقِفِ السِّيَّارَاتِ

زُهُورٌ بِنَفْسَجِيَّةٍ

،مَخْرُوسَةً بِالْغُيُومِ

يَنَامُ الْقَمَرُ

مُنْجَرَأً

(الجَوَادُ الْجَامِحُ)(8)

يَرْنُو شِمَالاً بِعَيْنَيْنِ مَلُؤَهُمَا الدُّمُوعُ

الْتَلَوُجُ تَبْدَأُ بِالْهَطُولِ

يُشْرِينِ الثَّانِي-كَمْ هِيَ خَادَّةٌ

نَبْرَةٌ نِدَاءٍ



القائد المخمور.

في الخريف يتي

جيرونيمو- ما من مهر

عليه غطاء

(ليلة خريف في (نيو هافن

(فرقة (الوينوبوفرز) (9

يغنون في القطار

متلصصاً على القمر

(في كانون الثاني، (بوديساتفا

يتبول بخفية

سُلحفاة تُبحر مع التيار

، على جذع

وراسها مرفوع

ثور أسود

وعصفور أبيض

يقفان معاً على الشاطئ

، سمك السلور يُقاتل من أجل حياته

، وينتصر

ويرشنا جميعاً بالماء

-إيا زهرة الخشخاش

يُمْكِنُنِي الْمَوْتُ

بِرَقَّةِ الْآنَ

لَيْلَةَ صَيْفٍ

الْهَرِيرَةُ تَتَلَاَعِبُ

بِالتَّقْوِيمِ الْفَلَكَيِّ لِلزَّيْنِ

(أَحَاوِلْ مُطَالَعَةَ (السُّوْتَرَا) (10)

بَيْنَمَا تَسْتَلْقِي الْهَرِيرَةَ عَلَى صَفْحَتِي

مُطَالِبَةً بِالْخَنَانِ

،مُعْجَلًا بِالْأَشْيَاءِ

مَطَرُ الْخَرِيفِ

،عَلَى مَظْلَّةِ دَارِي

كُلُّ الْمَلَابِسِ الْمُنَشُورَةِ

عَلَى خَبْلِ الْغَسِيلِ

،خَطَّتْ قَدَمًا

،إِنَّهَا إِشَارَةٌ مُخِيبَةٌ

دَغَانُ السَّمَكِ

،مُغْلَقِ

شَتْلُ الصُّفْصَافِ بِأَسْرِهِ

،هُنَاكَ

لَمْ يَتَفَتَّحْ



-القَمَرُ أبيضُ

المصابيحُ

صَفَرُ

مُسْتَمِعاً إلى الطيور تُغَرِّدُ

بأصواتٍ مُختلفاتٍ، فأُصَيِّغُ

رُؤيتي للتَّاريخِ

صَرَاراتِ الليلِ تَصْرُخُ

-طَلَباً لِلْمَطَرِ

مُجَدِّداً؟

مُقَلَّةُ القَمَرِ الرَّمَادِيَّةُ

خَلَفَ الغيومِ الفِضِيَّةُ

طُحَلَبَ إسْبَانِي

رياحُ الفَجْرِ

جِبْنَ أشجارِ الصَّنوبرِ

قَمَرٌ مُتَأَخِّرٌ

في العَسَقِ

الطَّائِرُ

بينَ الأخراشِ

وتحتَ المَطَرِ

،مُتَجَاهِلاً خُبْرِي

الطائرُ عَيْتُهُ

.على العُشبِ

-ليلة ربيعِيَّة

تسقطُ ورقةٌ

.من مِذخنةٍ منزلي

قِطَّتِي تَأْكُلُ

-من صَنْحِهَا

.قَمَرٌ رِيعِي

-ليلةٌ مُمطرةٌ

البسُ

.بِجَامَةِ النُّومِ

!أَطَائِرُ اسودُ - لا

طَائِرُ أزرقُ - عُصْنُ

.الكُمَثَرَى مَا زَالَ يَتَحَرَّكُ

الغَسِيلُ مَنشُورٌ

-بضوءِ القَمَرِ

.ليلة جُمُعة

-سَاعِي البرِيدِ مُتَأَخِّرٌ

نافذةُ المَرَحَاضِ

.تَسْطَعُ



عند الغسق - فتى

يهشم الهندباء

بعصا

أحمل قطني التي

تقرقر مسرورة نحو القمر

واتنهد

أرتدي طيلة النهار

قُبعة لم تكن

على رأسي

-المشهد المحلي

شمس أصيل متأجرة

بين تلك الأشجار

أيُّها الدودة المتوهجة

القائمة على تلك الزهرة

إنورك ما زال مضاء

إنه قمر أب - أه

لقد نالني لدعة

على فخذي

ملاعب البيسبول فارغ

طير أبو الحناء

يَتَقَاوَرُ عَلَى طُولِ الْمَقَاعِدِ

بَيْنَمَا نَتَتَابَعُ فِي مَشِينَا

تَتَوَقَّفُ قِطَّتِي

لِحِظَةِ الرَّعْدِ

-أَرِيكَتِي الْفَوْضَوِيَّةَ

صَوْتُ السَّيِّدَةِ

فِي الْبَيْتِ الْمُجَاوِرِ

-مَسَاءَ رَبِيعِي

أَخْتَانِ

كِلَاهُمَا فِي الثَّامِنَةِ عَشْرَةِ

سَكْرَانَا كَبُورِمَةِ صَنَابِحَةِ

أَكْتُبُ رَسَائِلَ

بِعَاصِفَةِ الرَّعْدِ

،سُطُوعُهُ يَقْهَرُ اللَّيْلَ

سَقْفُ مُسْتَوْدَعِي

الْمُغَطَّى بِالتَّلْجِ

مَطَرُ رَبِيعِي رَمَادِي

لَمْ أَقْلِمَ قَطُّ -

أَشْجَارَ سِيَاحِي

لَقَدْ عَبَا الْمَطَرُ



حوض الطيور

مرة أخرى، تقريباً

عريشة الورد في فَنائي

تعرف عن حُزيران أكثر

مما ستعرفه عن الشتاء

القمر المتأخر يرتفع مُنعكساً

على العشب

صقيع -

(شجرة (القرانيا) 11)

الخمراء الجميلة

في انتظار الصليب

، حوض الطيور يترجج

-وُخذه

رياح خريفية

أم وابئها

سلكاً للتو طريقاً مختصراً

عبر فناء داري

ليلة صيف جميلة

مجيدة كَرداء

المسيح

أَحَدَ عَشَرَ تَهْرَباً سَرِيعاً

نَحْوَ الْخَرِيفِ

وَلَا يَزَالُ الْجَوُّ بَارِداً

اسْتَيْقَظْتُ وَأَنَا أَنْنُ

عَلَى حُلْمٍ بِكَاهِنٍ

يَلْتَنِّهِمْ رِقَابُ الدُّجَاكِ

الْقَطُّ الْهَادِي

جَائِياً بِجَوَارِ الْعُمُودِ

يَسْتَكْشِفُ الْقَمَرَ

عَالَمٌ قَدِيمٌ قَدِيمٌ

تَنُورَاتٌ ضَيِّقَةٌ—

جَوَارِ سَيَّارَةٍ جَدِيدَةٍ

مُنْتَظِراً الْأَوْرَاقَ

—أَنْ تَنْسَاقَطَ

!هَا هِيَ ذِي وَاحِدَةٍ

أَوَّلُ سُقُوطٍ لِلصَّقِيعِ

أَسْقَطَ كُلَّ الْأَوْرَاقِ

الْبَارِحَةِ — دُخَانٌ مِنْ وَرَقِ

بِخْلُولِ الْمَسَاءِ

تَحُلُّ السَّكْرَتِيرَةُ



وشاخها.

الْقَطَطُ الأَلَيْفَةُ مُسْتَعْرَبَةٌ

،إِزاء شَيْءٍ جَدِيدٍ

تَرْكِزُ نَظَرِهَا فِي نَفْسِ الْإِتِّجَاهِ

(كَلِمَةٌ مُقَعَّدٌ

تَنْزَلُجُ عَلَى الْجَلِيدِ

،عَلَى صَفْحَةٍ جَرِيدَةٍ

،مُصْنَطِماً بِجَزَاةٍ عُشْبِيٍّ

يَنْتَظِرُ مَيِّى أَنْ أَنْسَجِبَ

الضَّفْدُغُ

قَطْرَةٌ مَطَرٍ

خَرَّتْ مِنَ السَّقْفِ

،سَقَطَتْ فِي كَأْسِ بَيْرَتِي

نُفْثَةٌ طَائِرٌ وَكَزَرٌ

عَلَى الْعُصْنِ هُنَاكَ

لَوْخَتْ لَهُ -

قِطَّةٌ تَلْتَهُمْ رُؤُوسَ السَّمَكِ

كُلُّ بِلَاحِ الْعُيُونِ -

تَحْتَ ضَوْءِ النُّجُومِ

،اللحظة،

صَارَ لِلْقَمَرِ

،شَوَارِبُ قِطٍّ

سَبْعَةُ طُيُورٍ عَلَى شَجَرَةٍ

تُجِيلُ النَّظَرَ

فِي شَتَّى الْإِتِّجَاهَاتِ

تُبَاغِتُنِي

الطُّيُورُ

مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

غَابَتِ الْقِطَّةُ ٢٤ سَاعَةً

نَلْتَفَتُ مِنْ وَبَرِهَا -

تُرْفَرَفُ عِنْدَ الْبَابِ

كَمْ تُجِبُّ الزَّهْرُ

،الشَّمْسُ

!تَرْمِشُ نَحْوَهَا

(أَسْأَلُ (الْبِرْتِ سَايَجُو(12)

،عَنِ الْهَائِكُو

لَمْ يَقُلْ كَلِمَةً

(وَسَطَ عَاصِفَةٍ تُرَابِيَّةٍ (بِمَوْهَافِي

(قَالَ الْبِرْتِ: كَانَ (السَّنْسِي(13)

مُشَرِّدًا مَنُغُولِيًّا



كُزِّي الصَّيْفِ

يَتَطَوَّحُ وَخَدَهُ

فِي الْعَاصِفَةِ النَّالِجِيَّةِ

انْطَفَأَ غُلْيُونِي

بِجَوَارِ (السُّوْتَرَا) الْمَاسِيَّةِ

بِمَاذَا أَفَكَّرُ؟

عَوَاصِفُ شُبَاطٍ يَغْدُرُ

غَرْبًا بَيْنَ

الْغُيُومِ، الْقَمَرِ

وَسَطِ الطُّيُورِ الْهَائِجَةِ

فَاجِتَةِ النَّوْحِ

تُنْقِرُ بِسَلَامٍ

خُصِّلَ رَمَادِيَّةٌ بَارِدَةٌ

مِنْ عُشْبِ الشِّتَاءِ

تَحْتَ النُّجُومِ

تَقُولُ أُمِّي: الْكَوَاكِبُ مَتَبَاعِدَاتٌ

بَحِيثٌ لَا يُمَكِّنُ لِلنَّاسِ

أَنْ يُضَاقِقَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا

فِي الْمَنْزِلِ الْهَادِي

أُمِّي

تَنُنُّ وَتَتَنَاءِبُ.

-عاصِفةٌ ثَلْجِيَّةٌ بالضُّواحي

سَاعِي البريد

.والشَّاعِرُ يَتَمَشَّيانِ

-عاصِفةٌ ثَلْجِيَّةٌ بالضُّواحي

مُسْتَوْنَ يَقُودُونَ سِيَّارَتَهُمْ بِبُطْءٍ

قَاصِدِينَ دَكَاناً عَلَى بُعْدِ ٣ مَبَانٍ

عِنْدَ الْعَسَقِ - العاصِفةُ الثَّلْجِيَّةُ

،تُخْفِي كُلَّ شَيْءٍ

.حَتَّى اللَّيْلِ

اِكْتِمَالُ قَمَرٍ يَشْرِيَنِ الثَّانِي

،وَصَخُورُ الْجَوِّ

(وَمَارِي كَارْنِي)(14)

-لَيْلَةُ رَبِيعِيَّةٍ صَخْرَةٌ

:مُزَاهِقَةٌ قَالَتْ

.مَسَاءُ الْخَيْرِ فِي الْعَثْمَةِ

لَيْلَةُ رَبِيعِيَّةٍ - صَوْتُ

الْقِطَّةِ

.وَهِيَ تَلُوكُ رُؤُوسَ السَّمَكِ

رَوَيْتُ نَكْتَةً



-تحت النجوم

.لا ضحك

(الليلة) تلك النجمة

تتموج وتتوهج

.قال مروءع

صامتة تماماً

،في الليل المرصع بالنجوم

.الشجرة الصغيرة

وردة بيضاء ملطخة

بالأحمر - اوه

!أيس كريم فانيليا بالكرز

باحثاً عن قطتي

،بين الأعشاب

.عثر على فراشة

-أجراس الكنيسة ترن في المدينة

والبرقة

.بين العشب

للحظة

ارتدى القمر

.نظارات واقية

(غُيوم (أيوا

تُلاحقُ إحداهما الأخرى

تُخَوِّ الأبد

-الفراسةُ النَّائمةُ

لا تُذري

يأنُّ المصابيحُ أضيئتُ ثانيةً

بيئما أقرأُ مُسَوِّداتي

تَدُبُّ الدُّبابَةُ من

الصَّفحةِ إلى إصبعي

في آبٍ بساليناس

أوراقُ الخريفِ

على واجهاتِ محلِّ الملابس

في ليلةٍ خريفِ

-قَمَرٌ خفيضٌ

.(خريقٌ في (سميث تاون

-اكتِمَالُ قَمَرٍ تَشْرِينُ الأول

مَواءٌ خَفِيفٌ

(من) (كيتي

،نَهَارٌ خَرِيفِيٌّ مُشْمَسٌ وَلَطِيفٌ

سَاجِرُ العُشْبِ



لِلْمَرْءِ الْآخِرَةِ

سَاجِرَةٌ صَفْرَاءُ تَلَوُّكَ

، سِيَّجَارَةٌ

إِنَّهَا أَوْرَاقُ الْخَرِيفِ

لَقَدْ أَعْدْتُ إِشْعَالَ

- الْمِصْبَاحِ

أَيُّهَا الْفَرَّاشَةُ النَّائِمَةُ

فِي نَفْقِ الْقِطَارِ، ظِلْمَةٌ خَالِكَةٌ

: لَا تُبَيِّحُ لِي أَنْ أَكْتُبَ

(الْبَشَرُ جَهْلَةٌ)

الدُّبَابُ عَلَى الشَّرْقَةِ

وَالضُّبَابُ عَلَى الْقِمَمِ

يَكْلَاهُمَا فِي ذُرْوَةِ الْحُزْنِ

تَطْرُحُ الْبَقْرَةُ رَوْنًا

ضَنْخَمًا حَالِمَةً، وَتُسْتَدِيرُ

لِتَنْظُرَ نُحُوي

الْأَوْرَاقُ تَنْزَلِقُ

- مِنْ سَقْفِ الصَّفِيحِ

(ضَبَابٌ فِي (بَيْغِ سَوْرِ

مَمْرَاتِ السَّرْحَسِ

في الظلِّ المُخضِلِ

للسُّزُّو الأخر

، هَا هِيَ الفَرَّاشَةُ اللَّيْلِيَّةُ

قَائِمَةٌ لِمَوْتِهَا اللَّيْلِيَّ

عَلَى مِصْبَاحِي

لَوْنًا هَالُوِين

البرتقاليِّ وَالْأَسْوَدُ

عَلَى فَرَّاشَةِ الصَّنِيفِ

، عَلَى نَوَاةِ خَوْخَةٍ

تَتَقَاتِلُ طُيُورُ الزَّرِيقِيِّ

فِي الْأَذْغَالِ

، خَافِيًا عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ

أَقِفْتُ لِأَحْكَ رِسْعَ قَدَمِي

بِإِبْهَامِ قَدَمِي الْآخَرَى

بَعْدَ ظَهِيرَةِ صَنِيفِ

الْوَكِّ بِشَغَبِ

وَرَقَةِ الْيَاسْمِينِ

أَنَاوِلُ تَفَاحَةً

لِلْبَغْلِ، الشَّقَّتَانِ الْغَلِيظَتَانِ

تُطْبِقَانِ عَلَيْهَا



طَائِرُ الزَّرِيقِيِّ يَكْرَعُ الْحَلِيبَ

مِنْ صَخْنٍ فَنُجَانِي

رَافِعاً رَأْسَهُ لِلْخَلْفِ

يَسْتَدِيرُ الْبَغْلُ

بِبُطْمٍ، وَيَحْكُ

مُؤَجَّرَتَهُ بِجَذَعِ نَخْلَةٍ

، وَهُوَ يَعْضُ كَاجِلَةٍ

أَسْنَانُ الْبَغْلِ

قَرَعُ طَبْلَةٍ نُحَاسِيَّةٍ

، مَاذَا سَاقِيهِ الْأَمَامِيَّتَيْنِ

الْبَغْلُ يَحْكُ

رَقَبَتَهُ عَلَى طَوْلِ جَذَعِ نَخْلَةٍ

فِي لَحْظَةٍ رَافِقَةٍ

مِصْبَاحٍ خَافِتٍ، وَخَطْبٍ خَافِتٍ

أَطْهُوَ الْحَسَاءُ فَحَسَبَ

وَاقِعاً عَلَى قَدَمٍ وَاحِدَةٍ

، عَلَى قِطْعَةٍ صَائِبُونَ

يَتَلَصَّصُ الزَّرِيقِيُّ

عَلَى مَهْلٍ أَصْبُ الْقَهْوَةِ

، مَا بَعْدَ الظُّهَيْرَةِ

إِذَا أَمْتَعَهَا

فَجَاءَ سَكَنَ الطَّيْرِ

- عَلَى غُصْنِهِ

أَنْثَاهُ تَرْمُقُهُ

أَرْبَعَةُ طُيُورٍ أَبُو زَرْيَقٍ هَادِنَاتٌ

، عَلَى شَجَرَةٍ مَا بَعْدَ الظُّهْرِ

وَبَيْنَ حَيْنٍ وَآخِرٍ، يَهْرُسُنَ

، مَقَشَّةُ الرَّاهِبِ

- وَالنَّارُ، وَابْرِيقُ الشَّايِ

بَلِيلَةٍ مِنْ آبٍ

صَرَارٍ

، عَلَى نَافِذَةِ قُبُورِي

عَصْرَ هَذَا الْأَحَدِ الرَّائِقِ

مَا أَنْ تَدْفَعَهُمُ الْأَمْسِيَّاتُ الْبَارِدَةَ

لِلشُّعُورِ بِأَنْفُسِهِمْ حَتَّى

يَتَصَاعَدُ دُخَانٌ مِنْ مَذَاجِنِ الضُّوْاجِي

- بَرْدٌ مُنْعَشٍ فِي صَبَاحٍ تَشْرِينِيٍّ

الْقَطَطُ تَنْهَارُشُ

بَيْنَ الْحَشَائِشِ

- صُذَاعُ ثَمَالَةٍ



أَفَفَ أَفَفَ،

شَهَابٌ يَهْوِي

،المَسَاءُ التَّشْرِينِيُّ هَذَا

الغَيْنَانُ الْمُحْمَلِيَّتَانِ

(لما نجوري، 15)

أَغْسَلُ وَجْهِي

بِالنَّجْجِ

تَحْتَ نَجْمِ الدَّبِّ الْأَصْفَرِ

مِنْطَادٌ عُلِقَ

فِي الشَّجَرَةِ - عِنْدَ الْعَسَقِ

(في حَذِيقَةِ حَيَوَانَ (سَنَتْرَالِ بَارَكِ

الْفَيْلَةِ تَجْتَرُّ

العُشْبُ - الرُّؤُوسُ

الْمَتَحَابَّةُ تَتَلَاصِقُ

تَتَسَابِقُ النُّجُومُ

بِأَقْصَى سُرْعَتِهَا

عَبْرَ الْغُيُومِ

،فَجْرًا - تَتَعَقُّ الْغُرَبَانُ

،يُقَوِّى الْبَطُّ

نَوَافِدُ الْمَطْبَخِ تُضِيءُ

أنهى إفطاره

الهر يتكور

على الأريكة.

فجراً - الكاتب الذي

لم يحلق ثقته

يراجع مسؤولاته

فجر شباطي - صقيع

يغطي الطريق

التي مشيتها طيلة الشتاء

عاصفة تلجئة هبت للتو

كل هذا الخبز المتناثر

وليس سوى طير واحد

الأشجار

انحنى سلفاً دونما رياح

(في سهل أو كلاهما

تحت شمس الصحراء

في أريزونا

مقصورة قطار صفراء

الهلال

ظفر إصبع قدم



الله.

يومٌ مُشمسٌ - آثارُ الطُّيورِ

وآثارُ القِطَطِ

على التُّلُوجِ.

تُذَفُّ التَّلَجُ

تحتَ ضوءِ القمرِ

تساقطُ ثُلُوجٌ، بالآلافِ

القِطَّةُ: جِسَدٌ

صَغِيرٌ اسْتَغْلَهُ

شَخْصٌ صَغِيرٌ.

هَالَةٌ مُكْتَمَلَةٌ تُحِيطُ

القمرِ

وَسَطُ السَّمَاءِ

مُنْتَصِباً عَلَى خَافَةٍ

أَعْلَى شَجَرَةٍ

نَجْمُ الدِّبِّ الْقُطْبِيِّ الْأَكْبَرُ

مَنْ كَانَ يَتَصَوَّرُ

أَنَّ قَمَرَ كَانُونَ الْأَوَّلِ

يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ بُرْتَقَالِيًّا لِهَذَا الْحَدِّ

قِطْعَةٌ سَمِيكَةٌ وَضَخْمَةٌ

مِنَ التَّلَجِّ

تَسْقُطُ مُنْفَرِدَةً

فَجْزاً - يَعُودُ الْقِطُّ

لِلْمَنْزِلِ مُسْرِعاً

خَافِضاً ذَيْلَهُ

جُودَاتٍ فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ

لَدَغَةٍ بَعُوضَةٍ

مِنْ ثُقْبٍ فِي قَمِيصِي

بَعْدَ الْغَشَاءِ

، جَالِسَةً بِكُفَّيْنِ مُتَقَاطِعَتَيْنِ

الْقِطَّةُ تَتَأَمَّلُ

، أَغْلَقُ الْكِتَابَ

- وَأَفْرَكَ غِينِي

فَجَزَّ نَعْسَانٌ بِأَبِ

يَسْتَرِيحَانِ مُتَقِظَتَيْنِ الْقِطَّةُ

وَالسِّتْنَجَابُ

يَتَقَاسَمَانِ مَا بَعْدَ الظُّهيرةِ

بِسَلْسَلَةٍ تَتَحَرَّكُ

أوراقُ الأشجارِ

مَا بَعْدَ ظَهيرةِ آبِ

(جَزيرة طَويلة) (16)

في السَّمَاء

دربُ التَّبانة

الخریف الطريدُ يزورُ

،أبّ الأليف

في اليَومينِ الأخيرين

،يُربكُ جَوهَرَ تَفْكيرِي

أنَّ كُلَّ هَذَا الطَّعام

،عليَّ أنْ أطبخَهُ

أقفُ كاتِفاً يدي

،باتِّجاهِ القَمَر

بينَ الأبقارِ

-الطُّيورُ تُسافرُ شَمالاً

-أينَ السَّناجبُ؟

طائرةٌ مُتَّجهةٌ إلى بَوسطن

رُطوبةٌ عَالِيَةٌ بحيثُ لا يُمكنُكَ

إشعالُ عَودِ ثِقابٍ، كَأَنَّكَ

تَعيشُ في خَران

(خِساءُ شَعيرٍ في اسكتلندا) (17)

في تَشرينِ الثَّاني



البؤس في كل مكان.

(بوبات (الدارما) (18)

(ملاحظات تقريبية حول (الدارما) من (كتاب الدارما

(كل شيء يحدث في الراهن الحالي).

البوب: هايكو أمريكي (وهو غير الياباني): قصائد قصيرة مكونة من ثلاثة أسطر أو (قصائد) مُقفاة أو غير مُقفاة تُصوّر، قدر المستطاع، (حالة سماديهة (19) - تأملية - صغرى)، وتكون ذات (دلالة بوذية، تسعى إلى خلق نوع من الاستنارة

وباستخدام تعريف كيرواك للدارما بوصفها قانوناً للكانتات، وقانون الحقيقة، واليقين، فإن بوبات الدارما هي (هايكو) من الناحية الإجرائية، كما تظهر في أعمال عدة، منها

شيء من الدارما (١٩٥٣ - ١٩٥٦). - ماغي كاسيدي (١٩٥٣). - لوسيان في منتصف الليل - - الملاك العجوز في منتصف الليل (١٩٥٧). - المسافر الوحيد (١٩٦٠). - سماء وقصائد أخرى (١٩٥٩). - ترب تراب: هايكو على طول الطريق من سان فرانسيسكو إلى نيويورك (١٩٥٩). - (قصائد من شتى الأحجام (١٩٥٥ - ١٩٦٠). - قصائد متناثرة (١٩٤٥ - ١٩٦٩

(معلم (الزن) ويعني اسمه (الشيخ الأكبر (5)

في البوذية: كانتات سماوية ذكورها مُغنون وإناتها راقصات (6)

كوتشيس وجيرونيمو، زعيمان هنديان، اختلفا حول السياسة المتعلقة بالغزاة الأوروبيين. (7) وخلال سنوات الهدنة، انشق العديد من المحاربين الهنود الشباب عن كوتشيس وانضموا إلى جيرونيمو لمواصلة القتال.

محارب هندي، زعيم قبيلة السيوكس، اغتالته الشرطة الأمريكية بعد استسلامه وفرض إقامة (8) جبرية عليه.

فرقة غنائية تأسست في جامعة ييل عام ١٩٠٩، غالباً ما كان أعضاؤها يقومون بجولات (9) غنائية في أنحاء الولايات المتحدة.

مصطلح سنسكريتي، يعني سلسلة من التعاليم البوذية، تصاغ في شكل أقوال مأثورة مكثفة (10)

ثمة خرافة أمريكية ترتبط بالمعنى الرمزي لشجرة (القرانيا) وتربطها جوهرياً بالمسيحية. (11) رغم عدم وجود روايات صحيحة تشير لذلك. وإنها لا تنمو في فلسطين. تقول الخرافة: أن خشب شجرة قرانيا اختير ليستخدم في صنع الصليب الذي صلب عليه المسيح لقوته ومرونته، وإنها

تحمل علامات صلب المسيح. حيث تمثل بثلاثتها الأربع الكبيرة الصليب الذي صلب عليه، وأن الله  
!قد لعن الشجرة وباركها في الوقت نفسه

ألبرت فيرنشيلد سايجو (١٩٢٦-٢٠١١) شاعرٌ ياباني أمريكي كان قريباً من (جبل بيت) (12)  
سافر مع كيرواك في الرحلة إلى نيويورك وكتباً مع ولو ويلش الهايكو الذي نُشر لاحقاً تحت  
عنوان (ترب تراب) اعتقل هو وعائلته في حملة الاعتقال التي شنتها الحكومة الأمريكية على  
ذوي الأصول اليابانية خلال الحرب العالمية الثانية.

السيد أو المعلم في البوذية (13).

ماري كارني (١٩٢١ - ١٩٩٣) كانت صديقة كيرواك أيام الدراسة الثانوية في لويل، (14)  
أواخر ثلاثينيات القرن الماضي، عاش معها حباً أفلاطونياً واستحضرها لاحقاً باسم (ماغي  
كاسيدي) في الرواية التي حملت العنوان نفسه.

الاسم المقدس لمونجو بوساتسو، المعلم البوذي ومريد بوذا، وهو بوديساتفا (مستنير) يمثل (15)  
الوعي والحكمة والتنوير.

يلعب كيرواك باسم العلم (لونغ أيلند) وهي جزيرة في نيويورك مكتظة بالسكان وتمتد مسافة (16)  
(١٦٠ كم) في المحيط الأطلسي، وهو ما يلمح إليه باكتظاظ درب التبانة بمليارات النجوم الممتدة  
في الفضاء.

هناك تقليد أسكتلندي لتقديم ثريد (الحساء) للفقراء، في العاشر أو الحادي عشر من تشرين (17)  
الأول، من كل عام.

مفهوم ذو أهمية مركزية في الهندوسية: فهي القانون الأخلاقي الذي يحكم السلوك الفردي. (18)  
يقابلها في الدين الإسلامي مفهوم (السرائر المستقيم أو الهداية) لكنها على عكس المفهوم التقليدي  
للدين، لا ترتبط بوحى إلهي، فهي تهتم بمسائل الحياة البشرية والحقيقة التي تحظى بها. ويعد  
مفهوم التعالي مركزياً جداً لفهم الدارما فهي (طريق الحقيقة العليا) لذلك ترددت اللغات الغربية في  
ترجمتها بكلمة واحدة، ومع هذا يمكن ترجمتها بالاستنارة.

والدارما أربعة تجليات:

فهي أما تولد كموهبة.

أو تتشكل من الظرف الراهن.

أو تتشكل من الحاجات الشخصية.

أو تتشكل من حاجات الآخرين.

حالة من التنوير الداخلي، وهي المرحلة الثامنة والأخيرة من تأملات اليوغا (19).



— II —

بوبات الدارما

(من بعض أجزاء الدارما ١٩٥٣ - ١٩٥٦)

مجنون خط

ستائر الشجر

.على النار.

٢٨ أكتوبر ١٩٥٤

(مؤسّم (سو شي شانغ)(20)

شبح صامت

.عند النافذة.

الشمس تواصل

الخفوت- أبواب ضباب

يدأت الصفيح في الخليج

-الزمن يواصل الاستنزاف

عرق

.يغلو جبينني من اللعب

ما زالت السماء فارغة

ما زالت الوردة

.على حروف الآلة الكاتبة

توقفت المطر، نقر على الخشب

إِنَّهُ نَسِيحُ الْعُنْكَبُوتِ -

يَسْتَقِلُّ شُعَاعُ الشَّمْسِ

تَحْتَ الشَّمْسِ

جَنَاحَا الْفَرَّاشَةِ يَبْدُوَانِ

مُزْخَرَفَيْنِ كَنَافِذَةِ كَنِيْسَةٍ

جَالِسًا عَلَى الْكُرْسِيِّ

قَرَّرْتُ أَنْ أَسَمِّي الْهَائِكُو

بِاسْمِ الْبُوبِ

الزُّهْرَةُ الْبَتْفَسَجِيَّةُ الصَّغِيرَةُ

جَدِيرَةٌ بِأَنْ تَتَعَكَّسَ

عَلَى هَذَا الْمَاءِ الْبَاهِتِ

سَقْفُ الْإِسْطَبِلِ الْأَخْمَرِ

مُقَطَّعٌ

كَالْخُورِمِ الْجَاهِزَةِ

مَيَّاسَةً عَلَى أَعْطَافِهَا النُّجَيْفَةِ

وَرَقَّةُ الْخَرِيفِ

تَكَادُ تَنْقَطِعُ مِنْ جَذْعِهَا

لَيْلَةٌ مُمَطَّرَةٌ

أَوْرَاقُ قِمَّةِ الْجَبَلِ تُزْفَرَفُ

فِي السَّمَاءِ الرَّمَادِيَّةِ

لَمَبَّةِ الضُّوءِ

-اخْتَرَقْتُ فُجَاءَةً

تَوَقَّفْتُ عَنِ الْقِرَاءَةِ

تاغياتا(21) لا يَكْرَهُ

وَلَا يُجِبُّ

لا حَلِيبَ جَسَدِهِ وَلَا خِرَاءَهُ

وَأَنَا أَنْظُرُ حَوْلِي لِأَفْكَرَ

رَأَيْتُ غَيْمَةً بَيْضَاءَ كَثِيفَةً

فَوْقَ الْمَنْزِلِ

أَنْظُرُ عَالِيًا لِأَرَى

الطَّائِرَةَ

لَمْ أَرَ سِوَى هَوَانِي التِّلْفَازِيِّونَ

أَقْبَلْتُ فَرَأَيْتُنِي

،لِتَجْلِسَ عَلَيَّ زَهْرَتِي

هَذِي أَنَا يَا سَيِّدِي

سَتَتَفَاجَأُونَ

مِنْ قِلَّةِ مَا عَرَفْتُهُ

حَتَّى الْاَمْسِ

صَبِيَّانِ يَا بَابَانِيَّانِ

يُغَنِّيَانِ



(إنكي دينكي بارلي فو)(22)

اغترفت كُوبَ ماءٍ

من المَحيِطِ

تَجِدُنِي هُنَاكَ

سُقُوطُ وَرَقَةٍ عَمُودِيًّا

في مُنتَصَفِ لَيْلٍ بِلا رِيحٍ

حُلُمٌ بِالتَّغْيِيرِ

كُفْتُ عَنْ نَسَنِ

سَوْتِرَاكِ (الْمَاسِيَّةُ الْقَدِيمَةُ لِي)

إِيَّهَا الْجِمَارُ الْمَرْبُوطُ بِلا نِهَآيَةٍ

سَوَاءٌ مَشِيَتْ فِي مَسَارَاتٍ مُتَشَابِهَاتٍ

أَوْ مُخْتَلِفَاتٍ

الْقَمَرُ يُلَاقِقُ كُلَّ الْمَسَارَاتِ

-مُسْنٌ يَخْتَضِرُ فِي عُرْفَةٍ

يُحْشِرُجُ

عِنْدَ تَمَامِ الْخَامِسَةِ

الضَّبَابُ بِمَوَاجِهَةٍ

-جِبَالِ الصُّبَاحِ

أَوَاخِرَ الْخَرِيفِ

-سَامِسَارَا(23) فِي الصُّبَاحِ

،الجزؤ يتبخ

المحرك الحامي يطلق البخار

-أصلي كل الأوقات

محدثاً

نفسى

نسيم الإشراق

سيصلني

الآن.

،قادمة من الغرب

حاجبة القمر

(غيوم- ليس لها صوت) 24

شهوة الوردة

الشبحية

تصبح نمرأ

أشرب شاي

وأريد

همم همم

عشق في الغابة

-المقدسة

غبار على نافذتي

-حَطَّ الطَّائِرُ عَلَى الْغُصْنِ

-تَقَافَزَ ثَلَاثًا

.وَرَقَزَقَ مُبْتَعِدًا

لِقَطَرَاتِ الْمَطَرِ

-سِمَاتٌ عِدَّةٌ

لِكُلِّ وَاحِدَةٍ

أَنَا، أَنْتَ- أَنْتَ، أَنَا

-الْكُلُّ

(هُوَ - هُوَ) 25

أَتَعْرِفُ لِمَاذَا اسْمِي جَالِك؟

لِمَاذَا؟

لِذَلِكَ-

،شَيْءٌ بَرِيٌّ أَنْ أَجْلِسَ عَلَى كَوْمَةٍ تَبِينُ

أَكْتُبُ هَايَكُوتَ

.وَأَشْرَبُ نَبِيذًا

(اِنْتَظِرْ (زَيْبِر) 26)

-الرَّابِعَةُ عَصْرًا

.الشَّمْسُ فِي الْغُيُومِ الْغَرِيبَةِ، ذَهَبِيَّةٌ

النُّورُ مُبْجَرٌ

-فِي سَمَاءِ الزُّعْفَرَانِ



بِمَشِينَةِ الرُّوحِ الْفُنْسِ

-مَاءٌ فِي حُفْرَةٍ

يُحَدِّقُ

بِالسَّمَاءِ الْمُبَلَّلَةِ

-مَطَرٌ فِي كَارُولِينَا الشَّمَالِيَةِ

الْقَدِيسُونَ

مَا زَالُوا يَتَأَمَّلُونَ

-عَرَائِصُ الدُّمَى الصُّفْرِ تُرْكِعُ

سَيِّدَتُهَا الْمِسْكِينَةُ

مَاتَتْ

هَيْكُو، شِمَايَكُو، لَيْسَ بِمَقْدُورِي

فَهُمْ غَايَةُ

الْوَاقِعِ

دَخَلَتْ الْغَايَةَ

-لَا تَأْمَلْ

كَانَتْ زَمْهَرِيرًا

فِي صَبَاحِ بَاكِرٍ مُصْطَجِبًا

-الْكِلَابُ السَّعِيدَةُ

نَسِيْتُ الطَّرِيقَ

مَا الَّذِي قَدْ يَكُونُ اسْتَجْدًا؟

هَذَا الطَّيْرُ الصَّغِيرُ

إِمْنُذُ الصَّيْفِ لَمْ يَسْمَنْ بَعْدُ

تَنَاءَبَ الْكَلْبُ

حَتَّى كَادَ يَنْتَلِعُ

(اسْتِنَارَتِي).

يَا لَلتَّابِعِ! - الدَّرَاجَةُ

تَجْرُ الْمَرْكَبَةُ

لَأَنَّ الْحَبْلَ مَشْدُودٌ.

الْغُيُومُ الْبَيْضُ لِهَذَا الْكَوْكَبِ الضُّبَابِيِّ

تَحْجُبُ عَنِّي

رُؤْيَا الْفَرَاغِ الْأَزْرَقِ.

الْعُشْبُ يَتَمَائِلُ

،الدَّجَاجُ يُفَوِّقُ

. لَا شَيْءَ يَحْدُثُ

بَعُوضَةُ الرَّبِيعِ

لَا تَعْرِفُ حَتَّى

إِكَيْفَ تُلْسَعُ

كُلُّ هَذَا الْمُحِيطِ مِنَ الزُّرْقَةِ

قَرِيباً كَيْلَكَ الْغُيُومُ

.سَيَرْوُلُ

مُرْتَكِزٌ عَلَى جِدَائِي

-(السوئرا القاسيةُ)

مُرْتَكِزَةٌ عَلَى جَذْرِ صَنْوَبَرَةٍ

-أَدَخِنُ غُلْيُونًا بَصَمَتِ

سَلَامٌ وَسَكِينَةٌ

فِي صَنْدَرِي

لِمَاذَا فَتَحْتُ عَيْنِي؟

لَأَنِّي

أَرَدْتُ

لَا تُوجَدُ

أَنْعِطَافَاتٍ عَمِيقَةً

فِي الْفَرَاغِ

غَابَاتُ الصَّنُوبَرِ

تَتَحَرَّكُ

فِي الضُّبَابِ

لَيْسَ ثَمَّةُ بُوَذَا

لَأَنَّهُ

.(لَيْسَ ثَمَّةُ أَنَا)

خَالِيَةٌ مِنْ

(خُرْزَة (أَنَانِدَا) 27)



هِيَ الْأَغْشَابُ الْمَخْنِيَّةُ.

رِيَّاحٌ ذَافِنَةٌ

تَجْعَلُ الصَّنَوْبَرِ

يَتَحَدَّثُ بَغَمَقٍ

(من ماغي كاسيدي (١٩٥٣)

غَسَقٌ رِبِيعِيٌّ

،فِي الشَّارِعِ الْخَامِسِ

بِئَمَّةٍ طَيِّرٍ

(من (لوسيان في منتصف الليل

(الملاك العجوز في منتصف الليل (١٩٥٧)

غَارِي (سَنَائِدِر) خَرَجَ مِنَ الْكُوْخِ

كَالْأُخَانِ

يَا جَذَانِي الْوَحِيدِ

نُعْلَتَانِ تُسْرِعَانِ

لِلْخَاقِ

بِ(جَو) الْوَحِيدِ

طَائِرٌ طَنَانٌ يَطْنُ

مُرْجَبًا- سَارِعَ الْبَعُوضُ

وَانْقَضَ

تَحْتَ شَمْسٍ صَبَاحِيَّةٍ

.. .

التَّوَيَّجَاتُ الْبَنَفَسَجِيَّاتُ

أَرْبَعَتُهُنَّ سَقَطْنَ

(من) (المسافر الوحيد

(نقتر ملاحظات: ١٩٥٧ - ١٩٦٠)

-أَتَمَشَى لَيْلًا عَلَى الشَّاطِئِ

مُوسِيقَى عَسْكَرِيَّةٍ

فِي الشَّارِعِ

(من) (سماء وقصائد أخرى: ١٩٥٩

الدَّوْدَةُ الصَّغِيرَةُ

تَنْزِلُ مِنْ عَلَى السَّقْفِ

بَحْطِ مِنْ خَرَانِهَا

(من) (ترب تزاب: ١٩٥٩)(28)

صَوَامِعُ الْخُبُوبِ شَاجِنَاتٌ طَوِيلَةٌ

تَسْمَحُ لِلطَّرِيقِ

أَنْ يَفْتَرِبَ مِنْهَا

صَوَامِعُ الْخُبُوبِ

فِي يَوْمِ السَّبْتِ تَنْتَظِرُ

الْمُزَارِعِينَ لِيَعُودُوا إِلَى مَنَازِلِهِمْ

(من) (قصائد متفرقة

(١٩٤٥-١٩٦٩، نُشِرَ عام ١٩٧٠)

-هل أنكر؟

دُبَابَةٌ تَحْكُ

أَرْجُلَهَا الْخَلْفِيَّةُ

، الْقَمَرُ

-شِهَابٌ يَهْوِي

بِحُكٍّ عَنْ مَكَانٍ آخَرَ

(من قصائد من شئى الأحجام

(١٩٥٥ - ١٩٦٠، نُشر عام ١٩٩٢)

نَزَلَتْ مِنْ

بُرْجِي الْعَاجِي

وَلَمْ أَجِدِ الْعَالَمَ

مَعْلَمَ زَنْ (20)

في السوترا الهندية، تاتاغاتا لقبٌ يستخدمه بوذا لنفسه عندما يتحدّث عن نفسه أو عن البوذية (21) عموماً. في بعض الأحيان عندما يشير النص إلى (التاتاغاتا) فإنه مصطلح يعني إما (الشخص ويفسر هذا (TATHĀ-ĀGATA) (أو (الشخص الذي جاء (TATHĀ-GATA) (الذي رحل على أنه يدل على أن (تاتاغاتا) تتجاوز كلا من المجيء والرحيل-الولادة والموت لما وراء كل الظواهر العابرة. في حالة إشراقية تتجاوز حالة الإنسان، سعياً وراء دوامة لا نهاية لها من الولادة الجديدة والموت. وهنا إشارة إلى الكمال والجوهر الثابت والسكن لكل الأحياء

لازمة في أغنية شعبية اسمها (شابة من أرمنتير) شاعت خلال الحرب العالمية الأولى. (22) جرت عليها تعديلات لاحقة جعلتها ذات كلمات فاحشة وهي تتحدث عن اغتصاب الألمان لمراهقة (فرنسية: (ثلاثة ضباط ألمان عبروا الراين لمضاجعة النساء وشرب النبيذ

في الفكر البوذي، السامساره، عكس النيرفانا، فهي الدورة الأبدية للولادة والموت والانبعاث (23) حيث تُسجن جميع المخلوقات ولا تتمكن من تحرير أنفسها إلا من خلال التنوير. وتعني كذلك التناسخ وتيه الروح في عالم الوجود



(هذا الهايكو مكرّر (ورد في القسم السابق (24).

لعبة كلمات قائمة على تداخل ضمير الغائب (صيغة الشخص الثالث المفرد) (هو) وأسلوب (25) (تعجب بضحكة) (هه - هه).

قطارات الشحن السريع، التي كان كيرواك وأصدقاؤه يسافرون فيها خلسة بالمجان (26).

كلمة سنسكريتية تعني (النعيم) و(السعادة)، وهو الاسم الذي يُعرف به أحد التلاميذ العشرة (27) لبوذا، الذي تميز بتمتعه بقوة حفظ مكنته من رواية معظم نصوص البوذية. لهذا يُعرف باسم الأمين.

كناية عن (صوت أثناء السير)، والعملُ تسجيلٌ لتفاصيل رحلة جاك كيرواك Trip Trap (28) ولو ويلش وألبرت سايجو في سيارة ويلش حيث انطلقوا، عام ١٩٥٩، في رحلة صاخبة بليلة ممطرة من سان فرانسيسكو، إلى مدينة نيويورك ثم زاروا والدة كيرواك بمنزلها في لونغ آيلند.

-III-

(بوبات الخراب) 29

١٩٥٦

ربيعاً

هايكو لغاري سنايدر

(قاله في الجبل)

-عَنِ الْحَيَاةِ الْأَدَبِيَّةِ يَتَحَدَّثُ»

شَجَرُ الْخَوَرِ

«الْأَصْفَرُ».

-إِنَّهَا تُمْطِرُ-

أَعْتَقِدُ أَنَّي سَأَعِدُّ

(شايًا) هايكواك

(رسالة إلى غاري سنايدر)

الهايكو الذي كُتِبَتْهُ

(رسالة إلى غاري سنايدر)

في ١٨ تموز/ يونيو عام ١٩٥٦، وفي ما يشبه استعادة لتجربة هان شان، الشاعر الصيني الذي أهدى له رواية (الصعاليك المستنثرون)، اعتكف كيرواك في قمة جبل الخراب لثلاثة وستين يوماً، حيث تأمل في الطبيعة وكتب بروح الزن البوذية. تجارب الهايكو هذه - غالباً ما تكون عادية تمثل محاولة كيرواك في ربط عزلته الجبلية بالطبيعة - «Dharma Pops» وغريبة مثل والتجربة الصوفية: مخطوطة «بوبات الخراب» تتضمن اثنين وسبعين هايكو، مرقمة من قبل المؤلف، ومطبوعة. العديد منها حصيلة دفتر الجيب رقم ١، بعنوان (قمة الخراب)؛ ومجموعة مختارة من (ملائكة الخراب، الجزء الأول، ١٩٥٦) ودفاتر ورسائل مدرجة هنا أيضاً.

بوبات الخراب

(ملاحظة: (الخراب: اسم الجبل. والبوبات: هيكوات أمريكية حرة مُقطّعة

(١)

في صُبْحِ الْمَرْجِ

تَأْسِرُ عَيْنِي

عُشْبَةٌ مُتَفَرِّدَةٌ

(٢)

أَسْنَانُ بَائِسَةٍ مُتَوَجِّعَةٍ

تَخْتُ

السَّمَاءِ الزُّرْقَاءِ

(٣)

أَكَلْتُ هَمْبِرْغَر

(جَزِيرَةٌ كُونِي)

في (فَانْكَوْفَر) بِوَاشِنْغْطُنْ

(٤)

أَعْدُو خَلْفَ ذَلِكَ

الْجَسَدِ - أَعْدُو خَلْفَ

نَارٍ مُنْدَلَعَةٍ

(٥)

نَشَاطُ الْجَبَلِ



السَّائِكِينَ، هَذَا

الْفَيْضُ مِنَ الصَّفَاءِ

(٦)

-الشَّمْسُ عَلَى الصُّخُورِ

أَرْوَمَةُ شَجَرَةٍ تُقَابِلُ

وَتَنْشَبُثُ بِالْأَرْضِ

(٧)

-جَذْعُ بَيْنِ الْهَشِيمِ

مَكَانٌ

لِلنَّائِلِ

(٨)

-السَّمَكُ يَنْبَسِمُ

فَإِنَّهَا،

طُيُورُ الاسْتِطْلَاعِ؟

(٩)

،أَنَا، وَغُلَيُونِي

-وَسَاقَايَ الْمَطْوِيَّتَانِ

بَعِيدَا عَنْ بُودَا

(١٠)

-أَغْمِضْ عَيْنَيَّ

أَسْمَعُ وَأَرَى

(مَائِذَالَا)(30).

(١١)

الْعُيُومُ تَتَّخِذُ

كَمَا اتَّخِذُ،

وُجُوهُ الرُّهْبَانِ

(١٢)

بِرَضَا، عُصْنُ الصَّنُوبَرِ

يَغْتَسِلُ

فِي الْمِيَاهِ

(١٣)

بِمَسْرَّةٍ، أَشْجَارُ الْقَمَمِ

اخْتَجَبَتْ

فِي ضَبَابٍ زَمَادِيٍّ

(١٤)

، خُلِقَتْ لِتَفْرَحَ،

الْأُورَاقُ الْمُتَضَاجِكَةُ

الْمُضَاءُ بِالشَّمْسِ

(١٥)

، مَقْمَطٌ وَدَافِيٌّ

...

تَلْجُ الْقَمَمِ،  
لَمْ تَطَأْ قَدَمِ.

(١٦)

طَلِيقٌ لِلْأَيْدِ  
وَسَلِسٌ  
نَشَاطُ الْعُيُومِ.

(١٧)

بِكُلِّ مَكَانٍ وَرَاءَ  
الْحَقِيقَةِ،  
زُرْقَةُ فُضَاءٍ فَارِغِ.

(١٨)

الْجَبَلُ  
صَبُورٌ جَبَّارٌ  
يُودَا بَشْرِي.

(١٩)

رَسْمُ سَقِينَةٍ  
عَلَى  
قَمِيصٍ قَدِيمِ.

(٢٠)

يَذُوبُ الْجَلِيدُ،



تَتَدَفَّعُ الْجَدَاوِلُ

الْحُرَّاسُ يُغَادِرُونَ الْوَادِي

(٢١)

يَا رَجُلُ

لَسْتُ سَوَى

بِزِمِيلٍ لِتَخْزِينِ الْمَطَرِ

(٢٢)

خُطَّامٌ فِي الْبَحِيرَةِ

رُوجِي -

مُغْتَمَّةٌ

(٢٣)

يَا لِلْمَسِيحِ! الْبَارِحَةِ

خَلَفْتُ

(بِهَارِي ثُرُومَان) (31)

(٢٤)

لَا شَيْءَ هُنَا

لَأَنْنِي

لَا أَهْتَمُّ بِشَيْءٍ

(٢٥)

فِي الْأَصِيلِ

بَيْنَ الْقَمَمِ، رَأَيْتُ

الْأَمَلِ.

(٢٦)

قِمَّةُ جَبَلٍ جَاكَ

مَحْتَهَا

الْعُيُومُ الذَّهَبِيَّةُ.

(٢٧)

(هَمَم - قِمَمُ (ستارفايشن) 32)

انْسَكَبَ

عَلَيْهَا الْخَلِيبُ.

(٢٨)

جَمِيعُ الْحَشَرَاتِ تَوَقَّفَتْ

إِكْرَامًا

لِلْقَمَرِ.

(٢٩)

يَا نَكْهَةً

الْمَطَرِ.

لِمَاذَا الْخُضُوعُ؟

(٣٠)

بَدْرٌ، وَتَلَجَّ أَبْيَضُ

رُجَا جَتِي

مَلِيْنَةُ بِمُرَبِّي أَرْجُوَانِيَّة

(٣١)

أَنَا مَسْعُورٌ

بِإِمْكَاتِي أَنْ أَعْضُ

رُؤُوسَ الْجِبَالِ

(٣٢)

قَهْوَةُ سَاخِنَةِ

-وَسِيْجَارَةٍ

لِمَاذَا (الزَّازِن) (33)؟

(٣٣)

الشَّقَقُ الْقُطْبِيُّ

- (فَوْقَ جَبَلٍ) هُوزُومِيْنِ

الْفِرَاعُ أَكْثَرُ هُدُوْءًا

(٣٤)

خَنَاتٌ وَيْلَزُ (34) مُتَشَرِّدًا

فِي أَمْرِيْكَ

١٩٠٥.

(٣٥)

لَقَدْ عُنْتُ إِلَى هُنَا



-إلى مُنتَصَفِ اللَّامَكَانِ  
عَلَى الْأَقْلَ هَذَا مَا أَعْتَقَدُهُ

(٣٦)

-أَيُّهَا الْجَسَدُ الْمَسْكِينُ الْمُهْتَبُ

مَا مِنْ

جَوَابٍ

(٣٧)

،الْعَاصِفَةُ

(مِثْلُ أَعْمَالِ (دوستویفسکی

تُبْنِي بَيْنَمَا تُسْرَدُ

(٣٨)

مَا هُوَ قُوسٌ قُزَح

أَيُّهَا الرَّبُّ؟ - مُجَرَّدُ هَالَةٍ

لِلْوَضْعَاءِ

(٣٩)

-خَانَ الرَّجِيلِ

الْخُسُ الْجِصَّانِ

وَتَوَجَّهْ إِلَى الْمَكْسِيكِ

(٤٠)

-أَخِرُ النَّهَارِ

.

تَجِفُّ الْمَمْسَحَةُ

عَلَى الصَّخْرَةِ.

(٤١)

أَخِرَ النَّهَارِ

ظَهَرِي مَكْشُوفٌ

أَشْعُرُ بِالْبَرْدِ

(٤٢)

الْأَرْبَعَاءُ هُزَاءُ

فِي هُزَاءٍ فِي هُزَاءٍ

يَمَاعِي يُوجِئِي

(٤٣)

رَقِصْتُ خَزَانَةَ الْمَطْبَخِ

وَجَرَحْتُ إصْبِعَ قَدَمِي

مُعْتَاطٍ

(٤٤)

أَخِرَ النَّهَارِ

إِنَّهُ لَيْسَ الْفَرَاغُ

ذَلِكَ الَّذِي تَغَيَّرَ

(٤٥)

الْجِنْسُ

...

رَهْزَةً لِأَجْلِ التَّكَاثُرِ

وَفُقَّ الْمَشِيئَةُ الْإِلَهِيَّةُ

(٤٦)

—عَزِيْمَتِي الْبَغِيضَةُ

ضَيَاعُ مَلَكُوتِ

السَّمَاءِ

(٤٧)

—الرَّغْدُ فِي الْجِبَالِ

كَيْفُ

مِنْ حُبِّ أُمِّي

(٤٨)

—رَغْدٌ وَتَلَجٌ

كَيْفُ

إِسْتَمْضِي

(٤٩)

—الْأَيَّامُ تَمْضِي

—لَا يُمَكِّنُهَا الْمَكُوتُ

دُونَ أَنْ أَدْرِي

(٥٠)

، الْمَمْحُضَةُ تَرِيْقُ الْخَلِيْبُ



-الْمُتَأَوِّهَ يَرْتَعِشُ

الْمَلَائِكُ يَنْتَسِمُ

(٥١)

مَلِيُونُ قَدَّانِ

(مِنْ أَشْجَارِ (الْبَيْنِ) 35)

وَمَا مِنْ بُودًا وَاجِدَ

(٥٢)

أَيُّهَا الْقَمَرُ

-أَهْكَذَا الْفَرْعُ؟

الْأَرْضُ خَائِنَةٌ

(٥٣)

-!السَّكَّانُذَاتِ (36) مُؤَجَّرَتِي

إِنَّهَا لَيْسَتْ

حَتَّى ذَلِكَ

(٥٤)

الْقَمَرُ

لَيُمُونَةُ

عَمِيَاءُ

(٥٥)

- (رَجْ رَجْ رَجْ 37)

.

إنه الجُرْدُ  
على السَّطْحِ.

(٥٦)

أَعْدَنْتُ شَوْكُولَا سَاخِنَةَ  
في اللَّيْلِ،  
غَنَيْتُ أَمَامَ نَارِ الْخَطْبِ.

(٥٧)

(نَادَيْتُ (هَانَ شَانَ) 38)  
في الْجِبَالِ  
وَمَا مِنْ جَوَابِ.

(٥٨)

مَا يَجْرِي  
يَسْتَمْتِعُ  
بِأَنْ يُصْنِبِحَ نَذَى.

(٥٩)

(نَادَيْتُ (هَانَ شَانَ)  
في الضُّبَابِ  
رَدُّ الصَّمُتِ.

(٦٠)

(نَادَيْتُ – (دِيَانَكَارَا) 39)

،

فَعَلَمَنِي

مِنْ دُونِ قَوْلٍ

(٦١)

حَكَّكْتُ خَدِّي الْمُلتَحِي

وَرَأَيْتُ فِي

(الْمِرَاةُ - (كِي)!) 40)

(٦٢)

هَبَطَ الضُّبَابُ،

-أَغْمَضْتُ عَيْنِيْ

وَرَأَى الْمَوْقِدُ يَتَحَدَّثُ

(٦٣)

وَوَه! - طَائِرٌ بِغَايَةِ الْإِتْرَانِ»

عَلَى شَجَرَةٍ شَوْحٍ

لَا يُحَرِّكُ سِوَى ذَيْلِهِ

(٦٤)

ارْتَحَلَ الطَّيْرُ

فَازْدَادَ الْمَدَى

بَيَاضاً

(٦٥)

Misurgirafical and plomlied (41)-



(دِقْ دِقْ عَلَى الْبَابِ) 42

عَصَابَةٌ بُودَا

(٦٦)

بَطْنُكَ جَدُّ كَبِيرَةٌ

قِيَاسًا

بِاسْنَانِكَ الصَّغِيرَةِ

(٦٧)

(لَكِنَّ الْمَسَارَ إِلَى (لُوسْت كَرِيك) 43)

لَا أَحَدٌ يُصَدِّقُ

بَيَّأَهُ لَا يَزَالُ مُوجُودًا

(٦٨)

مُكْتَنِزٌ وَسَمِينٌ

السَّيْنَجَابُ

بَيْنَ الْأَعْشَابِ

(٦٩)

جِدَارٌ هَائِلٌ مِنَ الْغُيُومِ

قَادِمٌ مِنْ

الشَّمَالِ - بَرَرِ

(٧٠)

الشَّقَقُ الْقُطْبِيُّ

- (فوق جبل هوزومين)

العالم أبدي

(٧١)

دخل السحاب

الفراسة

خرجت

(٧٢)

نوم مقدس

(هان شان)

كان على حق

(من ملانكة الخراب ١٩٥٦)

(على مرتفعات ريدج ستارفایشن)

غصينات

تُحاول النمو

سافرت ألف ميل متطوعاً بالمجان

وأحضرت لك

النبيذ

- خريز ماء، وظل

عواها

وميض برق

ضبابٌ يَتَبَخَّرُ مِنْ

مُرتفعاتِ ريدج - الجبالُ

.نظيفةٌ

ضبابٌ امامَ قِمَّةِ الجبلِ

الحُلُمُ

.يَسْتَمِرُّ

صَوْتُ الصَّمْتِ

هُوَ كُلُّ مَا سَتَتَلَقَّاهُ

.مِنْ تَعَالِيمِ

(يا جَبَلِ (الْخَرَابِ)(44) يا جَبَلِ (الْخَرَابِ

أَمِنْ هُنَا

أَتَى اسْمُكَ؟

في التَّأْمُلِ

-أَكُونُ بَوْدًا

مَنْ الْآخِرُ؟

(يا جَبَلِ (الْخَرَابِ) يا جَبَلِ (الْخَرَابِ

يَصْعَبُ عَلَيَّ أَنْ

.أَنْزَلَ مِنْكَ

-المايونيز

المايونيز يصلُّ مُعَلَّبًا

.عَبْرَ النَّهْرِ

أَثَارُ أَقْدَامِ فَتَيَاتٍ

-عَلَى الرَّمَالِ

.كُومَةُ طَحْلَبِيَّةٍ قَدِيمَةٍ

بَيْتٌ خَشْبِيٌّ

-رَمَادِيٌّ خَالِصٌ

.ضَوْءٌ وَرْدِيٌّ فِي النَّافِذَةِ

إِعْلَانَاتٌ ضَوْنِيَّةٌ، وَمَطَاعُمٌ صِينِيَّةٌ

-تَقْتَرِبُ

.الْفَتَيَاتُ يُقْبِلْنَ عَبْرَ الظِّلَالِ

مِنْ دَفَائِرِ مَلاحِظَاتٍ وَرِسَائِلِ

مَدْرَسَةِ ابْتِدَائِيَّةٍ

بِالْمَنِيُومِ جَدِيدٍ

.تَحْتَ ضَوْءِ فَنُوسٍ قَدِيمٍ

تَمَثَّلُ نَابِلِيُونَ الْبُرُونَزِيُّ

(جَبَالٌ بَلِيكِيَّةٌ) 45

.مُخْتَرَقَةٌ

خِيُولٌ فَخْمَةٌ

فِي مَزَادِ الْوَادِي

.أَمْرَاةٌ تُغْنِي



نهرٌ في أرضِ العجائب

خَوَاءُ

.الأبدِ الذهبي

لا أحكامَ تخيلية

، على شكلها

.الغيوم

تربةُ الوادي

-كالزُبدةِ

.رخوياتٍ سودَّ ضخمه

حُلمِ الله

ليس سبوى

.حُلم

أمريكا: تراخيصُ للصَّيدِ

رُخصة

.للتأمل

تتغكسُ مقلوبةً على البحيرةِ

، عندَ الغروبِ، أشجارُ الصنوبرِ

.مُشيرةً إلى اللانهايةِ

كلُّ ما أراه هو ما

-أراه

غروب أحمر مُتوهج.

(إنها تحبّ (ليساندر

-(لا (ديميتريوس

(مَنْ؟ - (هيرميا) (46)

لا يهمني

مَا تَكُونُ

(الهكذائية) (47)

شجرة شوح في جبال الألب

- خلفها تلال تلج

. لا تهمني

- آخر النهار

وميض البحيرات

. يُغميني

أعذتُ مربى ثوت

بلون الياقوت

. عند غروب الشمس

أوه، مَنْ يهتم؟

- سأفعل ما أريدُ

. ألف سيجارة حشيش أخرى

لقد رايتُ ستين غروباً

تَتَوَالِي عَلَى هَذَا التَّلِي الْمُنْتَصِبِ.

النِيرَفَانَا، شَأْنَهَا شَأْنُ الْمَطَرِ.

تُطْفِئُ حَرِيقاً صَغِيراً

-إِنَّهُ الْأَحَدُ

،السَّمَاءُ زَرْقَاءُ

وَالزُّهُورُ حُمْرَاءُ.

الورقةُ الحمراءُ

-تُلَوِّحُ لِلنَّسِيمِ

النَّسِيمِ.

الزُّهُورُ

تَنْجُو مَائِلَةً

نَحْوَ الْمَوْتِ الْمُسْتَقِيمِ.

منطقة برية في كاليفورنيا، تُعدُّ مقصداً شهيراً للمتزهين والمخيمين والجوالين والمغامرين؛ (29) لوجود الكثير من التضاريس الصخرية على حافة أفقٍ من الأشجار. وفيها بقاع شاسعة من التكوينات الصخرية العارية.

شكلٌ هندسيٌّ، غالباً دائرة، يمثل الكونَ في الرموز الهندوسية والبوذية المقدسة (30).

الرئيس الأمريكي الثالث والثلاثون. اتخذ قرارَ إلقاء القنبلة الذرية على اليابان (31).

منطقة جبلية معناها (الجوع)، وهذا يحمل توريةً (32).

(من طقوس التأمل الأساسية في عقيدة الزن البوذية، وتعني (التأمل الجالس (33).

نات إم ويلز (١٨٧٣ - ١٩١٧) نجمٌ مسرحي وفنان سيرك. اشتهر بتجسيد شخصية (34) (الصعلوك المتشرد) وبأداء مقطوعات موسيقية ساخرة.

شجرة (بودي) أو (بو)، وهي شجرة تين مقدسة في المعتقدات الهندية والبوذية. حيث أن (35) سيدهارتا غوتاما، أصبح أول بوذا، بعدما بلغ التنوير تحتها.

في البوذية، تعني المجاميع الخمسة المرتبطة بمفهوم الأنا: مجموع الشكل، مجموع (36) الإحساس، مجموع الإدراك، مجموع الإرادة ومجموع الضمان. وهي خمس وظائف أساسية للإنسان؛ وتكون مصدراً للمعاناة كذلك.

صوت حفر (37).

هان شان: شاعر صيني عاش ناسكاً بين أواخر القرن الثامن وأوائل القرن التاسع. كتب (38) قصائده على مواد طبيعية مختلفة: الجدران والأشجار والحجارة. اكتشف كيرواك هان شان، وهو معاصر للي بو، من خلال ترجمات سنايدر لكتاب الجبل البارد. عُرف هان شان بعزلته، والصلة بين حياته في الجبال وإقامة كيرواك في (جبل الخراب) واضحة. و(الجبل البارد) هو المكان الذي عاش فيه هان شان، لكنه يمثل كذلك إشارة إلى نفسه وحالته العقلية. كل ما هو معروف عنه أنه كان فقيراً وأشبه بالمتشرد، ويدّعي الجنون.

أحد تجليات (بوذا) السبعة المقدسة (39).

الطاقة، باللغة الصينية (40).

تركيب لحروف، ونحت كلمات صوتية، لا معنى محدداً لها (41).

محاكاة لصوت الطرّق على الباب ding dang (42).

حيّ في مقاطعة ترافيس، بتكساس، في الولايات المتحدة الأمريكية (43).

اسم المنطقة (44).

نسبة لوليم بليك (45).

(شخصيات من مسرحية شكسبير (حلم ليلة منتصف الصيف (46).

بالمعنى البوذي أي (تأتهاتا) وتُترجم: (هكذا) أو (مثل ما (Thusness) يستخدم كيرواك (47) هي) وتعني: الأشياء على ماهيتها: أي جوهرها وطبيعتها، قبل الأفكار أو الكلام عنها.



#### - IV -

### هايكوات الطريق

١٩٥٧

### صيفاً

شعر نهضة سان فرانسيسكو، شعر جنون مقدس جديد، شأنه شأن شعر العُصُور القديمة (لي بو، وهان شان، وتوم أوبيدلام (48)، وكريستوفر سمارت، وبليك). لكنّه يتمتع كذلك بسمّة الانضباط الذهني الذي تجسّد في هايكوات (باشو، وبوسون) والذي يُظهرُ الأشياء بشكل مباشر، وواضح، وملحوس، دون تجريدات أو تأويلات مُضافة، برّجة اصطدام أصدق أغنية حزينة للإنسان.

أصول الفرخ في الشعر) مقال نشره كيرواك عام ١٩٥٨)

هنا مجموعة ثرية من الهايكوات، كتب كيرواك كثيراً منها خلال إقامته في كوخ فيليب والين في بيركلي، خلال الفترة من ١٦ أيار/ مايو إلى ١١ حزيران/ يونيو ١٩٥٧. وقبل ٥ أيلول/ سبتمبر من نفس العام، عندما لاقت روايته (على الطريق) ترحيباً ووصفتها صحيفة نيويورك تايمز بأنها (عمل فني أصيل) يمثل (حدثاً تاريخياً) فجلبت له الشهرة والاعتراف بموهبته على صعيد الولايات المتحدة.

تحتوي دفاتر جيب كيرواك الخاصة على هايكوات كتبت في نيويورك وطنجة وإكس أون بروفانس ولندن، ثم في نيويورك مرة أخرى وبيركلي والمكسيك وأورلاندو. كما تُظهر دفاتر ورسائل كيرواك في هذه الفترة، حماسه في كتابة الهايكو، مع التزامه بالأساليب التقليدية.

### قَمَرٌ خَلْفَ

- غُيُومٌ سَوْدٌ

بِحَارٍ فَضِيَّةٍ

-! ذُرَّاتُ بُنٍ

اظنُّني أَشْمٌ

!جُرُزَ الكَنَّاري

مُنْتَهَى الحَمَاقَةِ

..

جَمَّة

فَارِ ذِي سَاقَيْنِ

-(جَاحِدَةُ لِكَنِيسَةِ الْخَلِيجِ) 49

مَنَارَةٌ

فِي جُزُرِ الْأُرُورِ

، قَيْنَةُ نَبِيذٍ

أَسْفَفَ

كُلِّ شَيْءٍ هُوَ اللَّهُ

(أَنَا وَأَنْتِ)

عَنِّيَّتُهَا

نَاطِرًا بِاتِّجَاهِ الْمَقْبَرَةِ

- هَلْ أَسْتَجِيبُ لِوَصِيَّةِ اللَّهِ؟

مَوْجَةٌ تَتَكَسَّرُ

عَلَى الصُّخُورِ

هَلْ أَخَالِفُ وَصِيَّةَ اللَّهِ؟

دُبَابَةٌ صَغِيرَةٌ

تَفْرُكُ رِجْلَيْهَا الْخَلْفِيَّتَيْنِ

، هُبُوبُ رِيحٍ مَا بَعْدَ الظُّهَيْرَةِ

، وَعَلَى سِيَّاحٍ أَبْيَضِ

يَبِيتُ عَنْكُبُوتٍ

الرَّبِيعُ قَادِمٌ

أَجَلٌ، وَكُلُّ تِلْكَ التَّجْهِيزَاتِ

مِنْ أَجْلِ الْحَسَرَاتِ

الْقَسُّ النَّشِيطُ يَفْرَعُ النَّافُوسَ

(الصَّيْدُ فِي الْمَرْفَأِ) (50)

(صَخْرَةٌ تَنْوَرِدُ - خَلْفَ الْقَصْبَةِ

لِلشَّمْسِ مَشْهُدُ الزُّوَالِ

، ثَلَاثَةُ أَفْلَامِ رِصَاصٍ مَصْفُوفَةٌ

، ثَلَاثُ نَقَائِقَ

(سَامِبَاغَاكَايَا) (نِيرَفَانَاكَايَا) (دَارْمَاكَايَا) (51)

تُلَايْمُنِي الرِّيحُ

(لَا الشَّمْسُ

جِبَالُ الْغَسِيلِ تَقُولُ

-الْكَلْبُ النَّبَاحُ

اِقْتُلْهُ

بِعَجَلَةٍ دَرَّاجَةٍ

-شَخْصٌ يَخْتَضِرُ

أَضْوَاءَ الْمِيْنَاءِ تَنْعَكِسُ

عَلَى الْمَاءِ السَّاكِنِ

الْبَعُوضُ الْمِجْهَرِيُّ الْأَخْمَرُ

فِي الرَّمَالِ عَلَى الشَّاطِئِ

هَلْ يَتَلَقَّى وَيَتَبَاذَلُ التَّحِيَّةَ؟

يَدَا بَيْدٍ فِي وَادٍ أَخْمَرَ

-أَتَمَشَّى مَعَ الْمُعَلِّمِ الْكُوْنِيِّ

فِي الصُّبْحِ الْبَاكِرِ

(مُسَبِّحٌ مِنْ (إِكْس)

-بَشَعْرٍ أُنْيَضَ، وَقُبْعَةٍ

(يَتَمَشَّى نَحْوَ شَارِعِ (سِزَانِ

(مَنْ يَعْتَنِي بِأَشْجَارِ (بُرُوفَانِسَ

-الذَّائِيَّةَ؟

الطَّرِيقُ طَرِيقٌ

أَخَذَهُمْ زَنْ جَرَسِ الْبَابِ

قُلْتُ مَنْ؟

أَوْه، لَيْسَ مُهِمًّا عَلَى الْإِطْلَاقِ

(أَيْنَ أَنْتَ يَا (سِيْبَاسْتِيَانِ؟(52

إِيَّا أَبَانَا، أَخْرَسْنَا

إِيَّهَا الْقَدِيسُونَ شُكْرًا لَكُمْ

(نَادِبُونَ مُنْعَزِلُونَ(53

يَجْتَرُّونَ الْعُقُودَ

بِشَفَاهِ مُبْتَلَّةٍ



قَمَرٌ مُكْتَمِلٌ بَيْنَ الْأَشْجَارِ

، عَلَى الْجَانِبِ الْأَخْرَ مِنْ الشَّارِعِ

السَّجْنُ

صَدِيقِي وَاقِفٌ

فِي غُرْفَةِ نَوْمِي

مَطَرٌ رَبِيعِي

الْفَرَّاشَةُ نَائِمَةٌ

- عَلَى الْجِدَارِ الْمُبَيَّضِ حَدِيثًا

مَطَرٌ رَبِيعِي

، أَبَاقُ جَازٍ

- السُّتَارَةُ تَتَحَرَّكُ

مَطَرٌ رَبِيعِي

(خَافِلَةُ غَرِيهَاوَنَد) (54)

، تَجْرِي طَوَالَ اللَّيْلِ

نَحْوَ فِرَاجَيْنِيَا

، مِصْبَاحِي الْيَدَوِيُّ

جِئْتُ وَضَعْتُه بَعْدَ الظُّهْرِ

تَلَقَّفَ غَائِبًا فِي النَّوْمِ

الْكِتَابُ

يَقِفُ لِيُؤْخِذَهُ

.....

عَلَى رَفِّ الْمَكْتَبَةِ

يَدِي،

شَيْءٌ ذُو رَغَبٍ

تَصْعَدُ وَتَنْزِلُ عَلَى بَطْنِي

هَاقَ أَتَى

تَنِينِي

(وَدَاعَا! 55)

يُحِبُّ بَطْنَهُ

كَمَا أَحْبَبَ حَيَاتِي

الْقَطُّ الْأَبْيَضُ

الْقَطِيطُ الْأَبْيَضُ

يَتَمَشَّى عَلَى الْعُشْبِ

وَذَيْلُهُ مَرْفُوعٌ فِي الْهَوَاءِ

الْقَطُّ الْأَبْيَضُ

يُصْبِحُ أَخْضَرَ فِي ظِلِّ الشَّجَرَةِ

(مِثْلَ حِصَانٍ) غَوْغَانٍ

تُقَالُ قَهْوَتِي

تَلَا

فِي ضَوْءِ الصَّبَاحِ

الْهَائِكُو! الْهَائِكُو!

لَا يَزَالُ يَصْنَعُ ضِمَادَةً

! عَلَى عَيْنِهِ الْمُصَنَابَةُ

كَيْفَ أُتِيحَ لِهَذَيْنِ الشَّخْصَيْنِ

، الدُّخُولَ هُنَا

هَاتَيْنِ الدُّبَابَتَيْنِ؟

-الفنَاءُ الخُلْفِي الَّذِي حَاوَلَتْ رَسْمُهُ

مَا زَالَ يَبْدُو

، عَلَى خَالِهِ

الابْنُ الَّذِي يَنْشُدُ الْعُرْلَةَ

مَظْرُوفَ

فِي غَرْفَتِهِ

كُلُّ هَؤُلَاءِ الْحُكَمَاءِ

يَنَامُونَ

، وَأَفْوَاهُهُمْ مَفْتُوحَةٌ

أَكْرَهُ نَشْوَةَ

، تِلْكَ الْوَرْدَةِ

تِلْكَ الْوَرْدَةِ الْمُشْعِرَةِ

-عُشْبُ أَيْارَ

لَيْسَ هُنَاكَ الْكَثِيرَ

لِيُفْعَلَ

شُتْلَةٌ صَفْصَافٍ تَمَتْ

عِنْدَ قَدَمِ

شَجَرَةٍ هَامِدَةٍ

الْأَرْضُ تُوَاصِلُ الدُّورَانَ

كَخُلُودِ

مُمِلٍ

(غاري سنايدر)

هايكو

بَعِيدٍ

عَلَى الرُّصِيفِ

فَرَحُ طَيْرٍ مَيِّتٍ

بِانتِظَارِ النَّمْلِ

كَيْفَ سَتَسْتَيْقِظُ بِلَاكِ الْفَرَّاشَةِ

حِينَ يَقْرَعُ أَحَدُهُمْ

!هَذَا النَّافُوسُ

،تَلَوِّحُ بِالْوَدَاعِ

،الْفَتَاةُ الصُّغِيرَةُ

مُتَقَهِّرَةٌ

لِمَاذَا تُشْرَحُ؟

تَحْمِلُ الْأَعْبَاءَ



بِصَفْتِ

تُكَافِخُ النَّمْلَةُ لِتَهْرَبَ

من الشُّبْكَةِ

العنكبوت بلا رَدَّةِ فِعْلٍ

عَقْلُ الزُّهْرَةِ

يَزِي عَقْلِي

سَطَجِيئًا

بُودًا يَضْحَكُ

(أَعْلَى جَبَلٍ (لَانْكَأ!) (56)

(مِثْلُ (جِيْمِي دُورَانْتِ!) (57)

الزُّهُورُ

لَا تَبْدُو مُهْتَمَّةٌ

بِشَمْسِ أَيْارِ النِّيلِيدَةِ

تَتَخَرَّكُ الْوَرْدَةُ

(كُمُرِيْدٍ (رَايْشِي) (58)

عَلَى سَاقِهَا

بَعْنَةُ الْمَوْظَفِ

تَحْوُلُ عَيْنَاهُ

وَتَهْنِئَانِ

خَفِيفُ الْأَشْجَارِ

تَكْرَنِي

بِمَا بَعْدَ ظَهِيرَةِ خَالِدَةٍ

إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ

كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ

مُنْتَصِفَ اللَّيْلِ فِي الْعَابَةِ

أَصْوَاتِ النُّقَادِ

فِي قَاعَةِ الْمَسْرَحِ

عَلَى السَّجَادَةِ فِرَاشَةٍ

طُيُورٌ تُزَقِّقُ

ضَبَابٍ

يُذَاهِمُ الْبُؤَابَةَ

سَتَائِرِي الْيَابَانِيَّةُ

مُسَدَّلَةٌ

أَقْرَأُ عَنْ إِيثُوبِيَا

سَتَائِرِي الْمَسِيحِيَّةُ

مُسَدَّلَةٌ

أَقْرَأُ عَنْ الْعَذْرَاءِ

وَرَاءَ غُلْيُونِهِ

بُودَا الْخَطَّابِ

يَغْمُرُ لِلْأَمْكَانِ

(جسُرُ (غولدن غيت) 59)

يُصْدِرُ صَرِيرًا

مَعَ صَدَا الْغُرُوبِ.

رَاحَةُ أَوْرَاقٍ مُخْتَرِقَةٍ

بِرَكَّةِ السَّيَّاحَةِ الْهَادئةِ فِي مَسَاءٍ

مِنْ آبٍ.

-ضَبَابٌ نَيْسَانُ

تَحْتَ أَشْجَارِ الصَّنُوبِ

فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ

-رِذَاذُ

شَجَرَةِ صُنُوبٍ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ

أَجْلَسُ دُونَ أَنْ أَبْتَلَّ

ضَبَابٌ مُخْضَلٌّ

يَشَعُّ

عَلَى أَوْرَاقٍ مُضَاءَةٍ

-نَهَارٌ رَبِيعِيٌّ

فِي ذَهْنِي

لَا شَيْءَ.

أَوَاخِرُ نَيْسَانُ

-عَاصِفَةٌ عِنْدَ الْعَسَقِ

أَسْوَدَ وَحَمَلَانُ

الْقِطَارُ مُسْرَعٌ

-عَبَرَ الْخَلَاءَ

كُنْتُ عَامِلَ سِكَّةِ حَدِيدٍ

الْأَشْجَارُ تَلْبَسُ قِنَاعَ

-(مَسْرُوحِيَّةٌ نَو) 60

تُزْهِرُ، وَتُزَارُ

-الْقِطَارُ فِي الْأَفْقِ

نَافِذَتِي

تَرْتَجُّ

-الضَّبَابُ يَهْبِطُ

زُهْرٌ أَرْجَوَانِيَّةٌ

تَنُمُو

شخصية ظهرت في العديد من قصائد القرن السابع عشر المجهولة، تصور متسولاً متجولاً (48) خرج من مصحة في لندن، وردت في مسرحية (الملك لير) لشكسبير. وكذلك عنوان لقصيدة (مجهولة رأى (هارولد بلوم) أنها (أعظم قصيدة مجهولة في اللغة الإنجليزية

(49) Bay Abbey ingrate: يتلاعب كيرواك بهجاء الكلمات Abbid abbayd ingrate

هذا الهايكو، والذي يليه، نموذجان من هاكيوات لكيرواك تتكون من سطرين، والتي ستظهر (50) (بشكل أوضح في (هايكوات جيل البيت

التجسيدات الثلاثة لبوذا وهي على التوالي: (جسد المتعة) الحالة السماوية، و(جسد الجوهر) (51) الحالة العليا للمعرفة المطلقة، و(جسد التحول) الحالة الأرضية؛ أي بوذا كما ظهر على الأرض



تورية بالقديس سيباستيان عن سيباستيان سامباس، صديق كيرواك، الذي قُتل خلال الحرب (52) العالمية الثانية.

(53) (المغنون على الراديو).

شركة حافلات لمسافات طويلة بين الولايات الأمريكية. ومن المهم ملاحظة التورية في (54) معنى اسمها: الكلب السلوقي.

في رسالة كيرواك إلى وليم بوروز وألن غينسبرغ وبيتر أرلوفسكي في ٧-٦-١٩٥٧: «أقرأ (55) ترجمة سوزوكي الكاملة لكتاب (للاكتافارا سوترا)، وهو نصٌ تنويري حقاً. لقد قرأتُ للتو مقطعاً عن الحكماء الصينيين القدماء الذين نشأوا على رحيق الذهب والزنبق، الذين ماتوا مرة واحدة، ولم يبقَ منهم سوى أحذيتهم في القبر. ثم شُوهوا وهم يطيطرون في السماء على تنانين... ولم يموتوا». «إقط».

إشارة إلى (سوترا لايفاتارا)، وهي موعظة ألقاها بوذا على جبل لانكا (56).

جيمي دورانت (١٨٩٣ - ١٩٨٠) ممثل كوميدي أمريكي، كان أحد أكثر الشخصيات شهرة (57) وشعبية في أمريكا لنصف قرن منذ العشرينيات حتى السبعينيات.

نسبة إلى فيلهالم رايش (١٨٨٧ - ١٩٥٧)، طبيب ومحلّ نفسي أمريكي من أصل نمساوي. (58) صاحب مدرسة في العلاج النفسي للجسم، تقوم على توافق الجسد والذهن والعلاقات المتبادلة داخل الجسد والذهن.

جسر البوابة الذهبية: جسرٌ معلّق يمتد عبر مضيق البوابة الذهبية بكاليفورنيا (بين خليج (59) سان فرانسيسكو والمحيط الهادئ) ويربط مدينة سان فرانسيسكو على الجانب الجنوبي بمدينة سوساليتو (في مقاطعة مارين) على الجانب الشمالي. وفيه تورية

فنٌ مسرحي فولكلوري ياباني. يعتمد على ارتداء الأقنعة والرقص والغناء، وهو مستمدٌ من (60) (طقوس) الشنتو.

- V -

هايكوات جيل البيت

١٩٥٩

خريفاً

«جيل البيت عبر نحو الأبدية... إنه الرفيف الأخير لورقة شجرة، تحاول الاتحاد مع الزمن»

ومضة مفاجأة لحُمْرة في الخريف

جيلُ البيت يَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ...

«...عَنِ الهايكوات

(جيل البيت، ١٩٥٨)

خلال هذه الفترة أقام كيرواك في أورلاندو ونورثبورت. وبحلول عام ١٩٥٨ فقد مصطلح (جيل البيت)، الذي صيغ قبل عشر سنوات، معناه الذي عناه كيرواك وزملاؤه من الكتاب، إذ استخدمه النقاد للتعبير عن نوع من الازدراء

وهو يستعد لنشر رواية (الصعاليك المستنيرون) واصل كيرواك كتابة الهايكو، لكنه في الوقت نفسه كان ينتكس بسبب إدمانه على الكحول

تمثل قصائد (جيل البيت) الواردة في بداية هذا القسم، أكثر أعماله تمرداً وذاتية، في اختلافها عن أسلوب الهايكو

ضوءٌ أحمرٌ على كرة الطاولة - ستارات الإطفاء تصرخُ

على قُبعتي/ ذرقٌ كبيرٌ - الغرابُ يطير

تحت قُبعتي/ ذرقٌ كبيرٌ - الغرابُ يطير

جيلُ البيت يَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ عَنِ الهايكوات

وستوردُ لكم الآن بعض الأمثلة

فِي لَيْلَةِ خَرِيفٍ

(زَوْجَةُ (لُوسِيَانِ) (61)

تَغْرِفُ عَلَى الْغَيْتَارِ

فِي لَيْلَةِ خَرِيفٍ

الْفَتَيَانُ

يَغْرِفُونَ عَلَى الْهَائِكُو

فِي لَيْلَةِ خَرِيفٍ

أُمِّي تَشْقُ خَلْقَهَا

فِي لَيْلَةِ خَرِيفٍ

(لُوسِيَانِ يَتَكَبَّرُ عَلَى (جَاكِ

فَوْقَ الْأَرِيكَةِ

فِي لَيْلَةِ خَرِيفٍ

وَالِدَتِي تَتَذَكَّرُ

وِلَاتَتِي

فِي لَيْلَةِ خَرِيفٍ

الصَّرَارُ الْأَخِيرُ خَافَتْ

فَرُخُ الْعَصْفُورِ عَلَى خَافَةِ الْمِزَابِ

قَلْبِي يُزْفَرُ

الْعَصَافِيرُ الرَّمَادِيَّةُ الصَّبَاغُ

عَلَى السَّطْحِ

سَأَطْلِقُ النَّارَ عَلَى مُصَجَّحِ كُتُبِي.

عَلَيَّ أَنْ أَصْنَعَهُ بِحَيْثُ يَفْهَمُهُ أَيُّ شَخْصٍ

هَلْ رَوَيْتُمْ لَكُمْ كَابُوسِي؟

لَيْلَةُ خَرِيفٍ غَائِمَةٌ

مَاءٌ بَارِدٌ يَقْطُرُ

فِي الْمَغْسَلَةِ.

رَوْثٌ بَقَرٍ

لَكِنْ عَلَى الْإِنْسَانِ

أَنْ يَسْعَى لِلْعَيْشِ

رَوْثٌ بَقَرٍ - خَرِيفاً

إِنْسَانٌ

يَسْعَى لِلْعَيْشِ

-(مَاشِيًا عَلَى الطَّرِيقِ صُخْبَةً) (الْبَنَ)

مَاشِيًا عَلَى الطَّرِيقِ فِي الْخَرِيفِ

مَاشِيًا عَلَى الطَّرِيقِ

-(صُخْبَةً) (الْبَنَ)

حُلْمٌ قَدِيمٌ

الْحُلْمُ نَفْسُهُ

-(مَوْقِدٌ فِي لَيْلَةٍ خَرِيفٍ

لَمْ أَكُنْ قَطُّ



فِي مَزْرَعَةٍ مِنْ قَبْلُ

يَقْرَأُ (جَاكَ) كِتَابَهُ

-جَهَاراً فِي اللَّيْلِ

النُّجُومُ تَظْهَرُ

تَغُوطُ مَرْيَخٌ بِظَهْرِ مَكْسُورٍ

كُومَةٌ بِرَازٍ كَبِيرَةٍ

بَيْنَ أَشْجَارِ الْبَتُولَا

مُتَمَشِّئاً عَلَى الطَّرِيقِ مُصْطَجِباً الْكَلْبَ

وَرَقَّةٌ مُفْتَتَّةٌ

مُتَمَشِّئاً عَلَى الطَّرِيقِ مُصْطَجِباً الْكَلْبَ

وَرَقَّةٌ مَعْقُوفَةٌ

-(مُتَمَشِّئاً عَلَى الطَّرِيقِ صُخْبَةً (جَاكَ

تُعْبَانُ مَسْخُوقٌ

مُتَمَشِّئاً عَلَى الطَّرِيقِ

-مُصْطَجِباً الْكَلْبَ

تُعْبَانُ مَسْخُوقٌ

مُتَمَشِّئاً عَلَى الطَّرِيقِ - تُعْبَانُ مَسْخُوقٌ

خَرِيفاً

-أَشْجَارَ حُمْزٍ

-أَشْجَارَ حُمْزٍ

. . .

الْكَلْبُ يَحْكُ

جَرَبًا قَدِيمًا

-أَشْجَارُ خَرِيفٍ

الْكَلْبُ يَهْرُسُ جَرَبًا قَدِيمًا

جِرْكٌ فِي الْعَسَقِ

قَطْرَةٌ مُفْرَدَةٌ

سَقَطَتْ

بِنَفْسِجٍ فِي الْعَسَقِ

بَثْلَةٌ وَاحِدَةٌ

سَقَطَتْ

عَلَى قِمَّةِ الْخَرَابِ

كُنْتُ أَوْحَدَ إِنْسَانٍ

فِي الْعَالَمِ

الْقَمَرُ فِي

-خَوْضِ الطُّيُورِ

وَنَجْمَةٌ وَاحِدَةٌ أَيْضًا

-لَا أَهْتُمُ

الْقَمَرُ الْأَصْفَرُ الْخَفِيفُ

يُحِبُّنِي

فِي عَزِّ الظَّهِيرَةِ

- (في (تورثبورت

شَطُّ غَرِيبٌ

اللَّيْلُ

أَحْمَرُ

بِالنَّجُومِ

تَنَامُ الْيَرَاعَاتُ

مُشَعَّاتٍ

عَلَى زُهُورِي

- الرِّيحُ عَاصِفَةٌ

عِشٌّ مَهْجُورٌ

عِنْدَ مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ

صَنُوبِرَتِي الزُّرْقَاءُ

فِي ضَبَابِ الْعَسَقِ

الْبَاهِتِ

فِي عَالَمِ قَمَرِ آبٍ

لَا جَدِيدٍ

وَلَا قَدِيمٍ

شَعْرُ الْمَلَاكِ

اسْتَرْسَلْ عَلَى دُقْنِي

مِثْلَ نَسِيجِ عَنكَبُوتٍ

,

أَحَدُكُمْ بِإِمْعَانٍ

-بِشْمَعَتِي

بِرَكَّةٍ مِنَ الشَّمْعِ

قَطْرَاتٍ مَطَرٍ أَيْلُونِ

-تَحْرُ مِنْ سَقْفِ بَيْتِي

سُرْعَانَ مَا صَارَتْ رِقَائِقَ تُلْجِ

مَطَرٌ لَيْلِي - الْجِيرَانُ

يَتَجَانَلُونَ بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ

فِي الْبَيْتِ الْمُجَاوِرِ

-الرَّابِعَةُ صَبَاحاً

صَرِيرُ

أُمِّي فِي سَرِيرِهَا

أَضَعُ قَلَمَ الرُّصَنَاصِ

جَانِباً - لَا

أَفْكَارَ، وَلَا مَسَارَ

يَتَّجُهُ جَنُوباً

تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ

وَشَاخِ غَيْمَةٍ

فِي حَزِيرَانٍ - تُلُوجِ

مِنَ الْبَرَاعِمِ تَسْقُطُ



.على الأرض

في قصر

القمر

.وجوه مخفية

أه، صرارات الليل

تصرخ

.باتجاه القمر

الشجرة تتأرجح

تحت ضوء القمر

.علامة بوجودي

-(وأنا مستغرق في (الماندالا

أكمل القمر

.منعكسا على الماء

في الليل

الفتاة التي نبتتها

.تبتعد

يداي في ججري

،ليلة تموزية

.قمر مكمّل

قمر مكمّل

-شَجَرَةُ صَنْوَبِرٍ-

.بَيْتٌ قَدِيمٌ

لا أَذْرَعُ لِلْأَشْجَارِ لِيَتَنَاوَلَ

كَاسًا

.مِنْ الْمَاءِ

ثَلَاثَةُ عَصَافِيرِ صِغَارٍ

عَلَى السَّطْحِ

.تَتَحَانَثُ بِهَدْوٍ، وَحُزْنٍ

كُتُبٌ سَمِيكَةٌ مُغْلَفَةٌ

-مِنْ الْيَابَانِ-

.(بِسْكَوَيْتِ رَيْتِزِ)

-الْقَمَرُ مُكْتَمَلٌ-

-الْقِطْعَةُ زَحَلَتْ-

.أُمِّي نَائِمَةٌ

(وَأَنَا أَقْرَأُ) (السُّوْتَرَا

قَرَّرْتُ

.التَّزَامَ الطَّرِيقِ الْقَوِيمِ

قَطْرَةٌ تَسْقُطُ مِنْ

-شَجَرَةِ صَنْوَبِرٍ زُرْقَاءَ-

.تَتَّبِعُهَا قَطْرَتَانِ

قَمَرُ الرَّبِيعِ

فِي الشَّارِعِ الثَّانِي

فَتَاةٌ تَرْتَدِي مِعْطَافاً أَبْيَضَ

-مَسَاءَ رَبِيعِي

مُتَشَرِّدَ قَضِيئُهُ مُنْتَصِبٌ

كَخَيْرَانَ

-الْمَاءُ فِي خَوْضِ الطُّيُورِ

شَرِيطُ فِيلِمٍ مِنْ جَالِدٍ

عَلَى سَطْحِ الْقَمَرِ

يَسْقُطُ الثَّلْجُ عَلَى كَرْمَةٍ

الْعُنب - رَبِيبٌ

صَغِيرٌ مَيِّتٌ

جَزَاعُ بَيْنِ الثَّلْجِ

مَعْرَكَةٌ دَامِيَّةٌ

بَيْنَ عُصْفُورَيْنِ

طَاوِلَةُ الْمَكْتَبِ مُكَتَبَةٌ

-بِالْبَرِيدِ

بِالْيَ مَرْتَاخٍ

-أَشْرَبُ الثَّبِيدِ

مَلِكَةُ الْيُونَانِ

.على طابع بريدي

-العب كرة السلة

السيدة جارتني

.تواصل مراقبتي

-جيران جد

نور مضاء

.في البيت القديم

-استيقظت للتو

اشجار الصنوبر ما بعد الظهر

.تلاعب الريح

نهار رمادي

شجرة الصنوبر الزرقاء

.بنت خضراء

موسيقى (باخ) عبر

- نافذة مفتوحة في الفجر

.الطيور صامتة

،الطيور الغدبة لا تشدو

إلا في مناخ

.آخر

نصف تسبيحة

.



اسُوا

مِنْ لَا شَيْءٍ

يَا لِلطُّيُورِ

، عِنْدَ الْفَجْرِ

أُمِّي وَأَبِي

أَجَبْتُ عَلَى رِسَالَةٍ

-وَأَخَذْتُ حَمَامًا سَاجِنًا

مَطَرٌ رَبِّيعِي

لَقَدْ قَدَّمْتُ وِلَاءَكَ

، الْقَمَرُ

(لَكُنْهَا غَابَتْ) 62

تُشْرِقُ الشَّمْسُ

- عَلَى جَبَلٍ بَعِيدٍ

الْقَمَرُ خَفِيفٌ

وَاهَا وََاهَا قَارَةٌ

فِي خَوْضِ طُيُورٍ

اِكْتِمَالُ قَمَرِ نَيْسَانَ

يَنْتَظِرُ مَعِي

رَوَّالَ هَذَا الْوُجُودِ الْعَابِرِ

الْقَمَرُ

...

بَثَلَاتٍ وَزَيْدِيَّةٍ عَلَى

أَغْصَانِ يَابَانِيَّةٍ مُتَشَابِكَةٍ

تَحْتَ الْمَطَرِ.

تَحْتَ الشَّمْسِ الْجَمِيلَةِ

-أَقْرَأْ هَايَكَوَاتٍ جَمِيلَةً

رَبِيعٍ.

نَمَّةٌ أَشْجَارٌ لَا تَزَالُ

يَمُظْهَرُ عِزَاءَ الشِّتَاءِ

نَهَارَ رَبِيعِي.

يَجْلِسُ فِي الشَّمْسِ،

-لَا بَعُوضٌ بَعْدُ

بِرَسِيمٍ أَصْفَرُ

غُلْيُونِي كُورُ الذَّرَّةِ

انْقَدَ مِنْ

الشَّمْسِ.

كُرْسِيٍّ أَبْيَضُ

يَمُدُّ ذِرَاعِيهِ

نَحْوَ السَّمَاءِ - زَهْرَةٌ هِنْدِيَاءِ

لَيْلَةٌ رَبِيعِيَّةٌ

مَطَارِقُ الْجِيرَانِ

في المنزل القديم الذي يجري تجديده

طير يلتقط البذور

على سفح مغشوشب

جز للثو

ليلاً - سبت بتلات

سقطن من

(بافة ورد (بودهيدهارما) (63)

أشهاب يهوي! لا

-إراغة

اه حسنا، ليلة خريانية

-القط الثانة يمي

لن يعود

(في قمر ازرق) (64)

بعذ زخة مطر

تموء قطتي

في الشرفة

بعذ زخة مطر

الورود الخمر

بين الخضرة، خضر

الأوراق، تقابل

.

-السماء الفارغة

.وَمَا مِنْ غُيُومٍ تُسَاعِدُهَا

الْقِطَّةُ تَذَرَعُ الْأَرْضَ

-مُتَأَمِّلَةً

.فِي نَهَارٍ رَمَادِيٍّ بَارِدٍ

وَرُودٍ حُمْرٍ، وَغُيُومٍ

بَيْضٍ، وَسَمَاءٍ زُرْقَاءَ

.فِي حَوْضٍ طُيُورِيٍّ

طَيْرُ أَبُو الْحَنَاءِ عَلَى

، هَوَانِي التَّلْفِيزِيُونِ

.فِي مَنْقَارِهِ شَيْءٌ مَا

!وَرُودُ! يَا وَرُودُ

طَيْرُ أَبُو الْحَنَاءِ يَحْتَاجُ

!إِلْحَامِهِ الْمَسَائِيَّ

عَاصِفَةً رَعْدِيَّةً أُخْرَى

مَرَّتْ - وَلَا تَزَالُ الشَّمْسُ

.مُرتفعة

دُودَةٌ تَنْظُرُ

نَحْوَ الْقَمَرِ

.بِالْتِّظَارِ



-عاصفة رعدية مرّت

وَهَا هُوَ! النُّورُ

.يُضِيءُ ثَانِيَةً

-قَطَّيْ نَائِمَةً

،مَلَاكَ صَغِيرٍ مَسْكِينٍ

!يَحْمِلُ عِبَاءَ الْجَسَدِ

رَجَالٌ وَنِسَاءٌ

يُتْرَثَرُونَ تَحْتَ

.الْخَوَاءِ الْأَبَدِيِّ

فَتَاةٌ مَحْصُورَةٌ تَحْتَ

مِقْوَدِ السَّيَّارَةِ، جَمِيلَةٌ

.(كُحْلَمِ) (الدالاي لاما

كَوَكْبَةُ النُّجُومِ الْمُتَدَلِّيَةِ

-عَلَى تَلَّةٍ مُعْشَوَشِبَةٍ

(قَبْرُ (إميلِي ديكَنسون) (65)

أَنَا زَهْرَةٌ

،أَيْتُهَا النُّخْلَةُ

لِتُحَدِّقِي بِي؟

مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ

،ظِلِّي

أَنْتَقِلُ مِنَ الرُّصَاصِ

-اسْتَيْقَظْتُ-

ذُبَابَتَانِ تَتَسَافَدَانِ

.عَلَى جَبِينِي

-نَسَمَةُ صَبَاحٍ مُعِشَةٍ

الْقَطُّ يَنْقَلِبُ

.عَلَى ظَهْرِهِ

مَطَرٌ رَذَاذٌ فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ

نَخْلَتَانِ ضَخْمَتَانِ

.تَطْنَانِ مَشْغُولَتَيْنِ

-لَيْلَةٌ صَيْفٍ

أُخْرِجْتُ

.قَيْنَةُ الْخَلِيبِ الْفَارِغَةِ

،وَجِيدَا بِيْتَابِ رُثَّةٍ

أَخْتَسِي النَّبِيذُ

.تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ

-عَشِيَّةٌ خَرِيفٍ

أَمِّي تَعْرِفُ أَغَانِي حُبِّ قَدِيمَةٍ

.عَلَى الْبَيَائِثِ

اوه! عَطْلَةٌ نِهَآيَةِ أُسْبُوعٍ أُخْرَى

بَدَأَتْ - النَّاسُ يَتَصَرَّخُونَ

عَلَى عَجَلَاتٍ تَسْتَدِيرُ

، يُحَدِّقَانِ بِبَعْضِهِمَا

سِنْجَابٍ عَلَى الْعُصْنِ

وَقِطَّةً عَلَى الْعُشْبِ

(بَعْدَ هَزَّةٍ أَرْضِيَّةٍ) 66

ثَمَّةَ طِفْلٍ يَبْكِي

بِصَمْتٍ

صِغَارُ الضَّفَادِعِ تَتَصَارَحُ

فِي الْمَجْرَى

عِنْدَ حُلُولِ الظَّلَامِ

أَخِيرًا، بَعْدَ عَامٍ وَنِصْفٍ

، رَأَيْتُ الْفَارَ

كَبُرَ وَسَمُنَ

-! الْبَرَكَةُ الْقَدِيمَةُ، أَجَلْ

تَقَافَزَ الْمَاءُ

بِسَبَبِ ضِفْدَعٍ

-شَعْرَةُ أَنْفٍ عَلَى وَجْهِ الْقَمَرِ

مُؤْخَّرَتِي

يَارِدَةٌ

في المكسيك - بعد أن تُظلم

الأسواق، تُضيء

(سان خوان ليثران)(67)

لوسيان كار، زميل دراسة في جامعة كولومبيا وصديق كيرواك، وبفضله تعرف غينسبرغ (61) بكيرواك وبوروز ولاحقاً بنيل كاسيدي. حيث بدأوا بتبني الدعوة إلى (رؤيا جديدة) بتأثير أفكار بيتس، وإلى نوع من (الحقيقة العليا) بتأثير من فكرة (رامبو) واحتفاله بـ(ميلاد جديد على الأرض). كان كار المعياً وحيوياً خلال الدراسة، وكثيراً ما أشاد غينسبرغ بعقليته التحريضية والخلقة، وبدوره في إخراجهم من انطوائه النفسي بسبب أزمة والدته النفسية وخجله من ميوله المثلية. أقدم كار على قتل ديفيد كاميرر الذي كان يسعى لإقامة علاقة جنسية معه.

(كُتب عن القطة (62).

راهب بوذي، ومعلم، عاش ما بين القرنين الخامس والسادس (63).

تعبير كناية عن الندرة وبعد المنال، أي: لن يعود قبل مرور وقت طويل (64).

في رسالة إلى فيليب والين، بتاريخ ١٦-١-١٩٥٦، كتب كيرواك: «الهايكو شيء دقيق لكنه (65) صغير. يمكنك العثور على مليون هايكو في نثر مكتوب جيداً، وكذلك في أفضل ما لدى إميلي «إديكنسون - وحتى في المقفى

إشارة لزلزال مدينة مكسيكو عام ١٩٥٧، الذي نجم عنه وفاة أكثر من ٥٠٠٠ شخص (66).

أبرشية تقع في الشارع المركزي التاريخي لمكسيكو سيتي. (67).



## - VI -

هايكوات نورثبورت

١٩٦٠ - ١٩٦٦

شّاء

ثمّ يحلّ الشّاء، عنده أصبحُ ناسكاً صامتاً أكتب الهايكو فحسب، مثل هاردي، (68) أو على...»  
الأقل السوناتا الأخيرة الهادئة والسمفونيات الروحية المتقنة والحاسمة الشبيهة بالهايكو والخالية  
«من عناء الشباب».

(من اليوميات)

مصادر هذه الهايكوات دفاترُ جيب، محفوظة في نورثبورت وأورلاندو، وفي دفاتر قيد الإنجاز  
مؤرخة بين عامي ١٩٦١ و ١٩٦٥. في رسالة إلى لورنس فيرلينجيتي، مؤرخة في ٢٣ تشرين  
الأول ١٩٦١، أبدى كيرواك رغبةً واضحة في نشر كتاب هايكوات لدى (أضواء المدينة) وفي  
أوائل عام ١٩٦٤، أرسل كيرواك إلى فرناندا بيفانو مجموعة منتقاة من قصائد الهايكو، مع قصائد  
أخرى، لضمها إلى مختارات من الشعر الأمريكي لتتشر في ميلانو، لكنه بدا متردداً بشأن نشرها  
ضمن الكتاب.

يتضمن هذا القسم أيضاً هايكوات من مجموعة أخرى تعود للعام ١٩٦٤، نُشرت بعد وفاته بعنوان  
(هايكوات نورثبورت). وبحسب الرسام ستانلي تواردوفيتش المقيم في نورثبورت، فإن كيرواك  
كتبها بينما كان الفنان يرسم صورة لجاك. ويبدو أنها كتبت من وجهة نظر قطّة كيرواك وهو  
سكران.

سَيَارَتَانِ ثَمْرَانِ

..على الطريق السريع

زوج وزوجة

ليلةٌ تشرينية، أضواء

(بلداتٍ) كونيتيكت

تتخلل الصّوت

(السوناتا العاطفية-69)

،ويسكني بالصُّودا

بعد ظهيرة رمادية من تشرين

شاي ساخن، في الثلج

-البارد المضاء بتور القمر

تجسؤ

يوم أحد في حانة

-(برودلاند) في (كاليفورنيا

بيرة في الظهيرة

يجري غرباً عبر

الغيوم وبين الرياح

المغولة، القمر

إبيضاض المنازل

تخت ضوء القمر

الثلج في كل مكان

النوافذ ترتج

في الريح

أنا عاشق أحرقت

أوه، بمقدوري أن أكرع

النهر الأصفر بأكمله

!(محبّة لـ(لي بو)(70)

-الثلج يتساقط

-المدافئ تنزّ

.العروس في الخارج

في عاصفة ثلجية هائلة

تدفن كل شيء

.قطعتي خرجت للتزاوج

في عاصفة ثلجية هائلة

تدفن كل شيء

.عانت قطعتي أذراجها

ليلة ربيع - بريق

من عين السمكة

.منعكس على الغشب

حر شديد بحيث تصعب كتابة

هايكو - صرارات ليل

.وبغوض

أحياناً تنام

، وأنوارها مضاءة

.حشرات خربان

نقادي يتهزّهرون

بِاسْتِمْرَارٍ مِثْلَ

أَلْبَابِ سَامَ تَحْتَ الْمَطَرِ

-عَسَقَ الْآنَ

مَا تَبَقِيَ مِنْ

رَصِيفٍ بَحْرِيٍّ قَدِيمٍ

غَيْمَتَانِ تَتَبَادَلَانِ الْقُبُلَاتِ

تَرَاجَعَتَا

لِثَرَيَا بَعْضَهُمَا

وَسَطَ حَقْلٍ

الدُّرَّةَ سَيَّارَةً

جَدِيدَةً تَنْغَرُزُ

جِصَانٌ يُلَوِّخُ بِذَيْلِهِ

فِي حَقْلٍ بِرَسِيمٍ

بَيْنَمَا الشَّمْسُ تَغْرُبُ

الْغُيُومُ

تُلاحِقُ إِحْدَاهَا الْأُخْرَى

نُحْوِ الْأَبَدِ

بَغْلٌ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ

،يَعْلُوهُ، عَلَى ارْتِفَاعِ أَلْفِ قَدِيمٍ

جِسْرٌ



الطائر لا يزال فوق أعلى

، تلك الشجرة

أعلى من الضباب

(أشجار المغبد) 71

يتخللها جدول

يهب الضباب

زهرة مفردة

على حافة صخرية

تميل برأسها نحو الوادي

على مسافة بعيدة من

جبل البيت

في الغابات المطيرة

تسابك هائل في

شجرة السرو الأخضر

يبدو كوجه زيوس

—إيا له من برد

لعبة بيسبول أواخر أيلول

صراوات الليل

أوراق الشجر تتساقط في كل مكان

في تشرين الثاني

تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ مُتَنَصِّفَ اللَّيْلِ

حُرٌّ كَصَنُوبَرَةٍ

(تَتَحَامَقُ بِمَوَاجِهَةِ الرِّيحِ) 72

فِي أَعَالِي السَّمَاءِ

الْأَبَاءُ يُرْسِلُونَ الرِّسَائِلَ

مِنْ الْأَعَالِي

الْمَشْيُ عَلَى الْمَاءِ

(لَمْ يُنْجَزْ بِيَوْمٍ وَاحِدٍ) 73

لَيْلَةٌ خَرِيفٌ

(شِعَارُ) جَيْشِ الْخِلَاصِ

عَلَى مَبْنَى مِنَ الطَّابُوقِ بَارِدٍ

رِيحٌ مُنْعِشَةٌ

أَطْرَافِي الْمَرْهَقَةُ

اسْتَرْخَتْ مُقَابِلَ الْجَمْرِ

مَطَرٌ رَبِيعِيٌّ

يَشْحَذُ الْأَحْجَارَ

رُؤُوسَ سِهَامٍ

إِنَّهُ السَّبَّاءُ

عُشُّ الْعَصْفُورِ ذَاكَ

مَا زَالَ خَالِيًا

تَلَجَّ فِي جِدَائِي

عُشُّ الْعُصْفُورِ

مَهْجُورِ.

فِي (نِيو هافن) بِتَشْرِيْنِ الثَّانِي

،مَسْؤُولُ الْأَمْتَعَةِ، بِصَرَامَةِ

يَتَجَاهَلُ نَظَرَتِي

حَفَلَاتُ شُرْبِ كُبْرَى

وَعَزْفُ بِيَانُو - عِيدُ الْمِيلَادِ

جَاءَ وَمَضَى

دُمْلَةٌ مُنْتَشِرَةٌ

فِي عَقْلِ

الرَّجُلِ الْعَجُوزِ

تَنَامُ عَلَى مَكْتَبِي

(مُتَوَسِّدَةٌ كِتَابِ (السُّوْتِرَا

قِطَّتِي

الْقَمَرُ يَتَنَقَّلُ

بَيْنَ الْغُيُومِ

كَمِنْطَادٍ بَطِيءٍ

تَشُو انْلَايِ)(74) لَا بَدْءُ أَنْ حَقِيبَتُهُ

(مَلِينَةٌ بِرِ الْأَوْرَاقِ

. عَلَى خَذِ عِلْمِي .

-أَمَّا كَيْبِيدِي

فَقَدْ كَانَ يَنَامُ فِي الْخَرِيفِ

بِجَانِبِ أَشْجَارٍ خَفِيفُهَا هَادِيٌ

(شُكْرًا (لكوليدج) (75)

،و (هوفز) (76) - لَكِنْ فِي الْخَرِيفِ

.رُوزِفَلْتِ) (77) أَجْهَزَ عَلَى أَمْرِيكََا)

كُلُّ طَرَفَةٍ مِنْ طَرَفَاتِي

تُزْعِجُ ابْنَتِي

.فِي ثَوْمِهَا بِمَدْفِنِهَا فِي كَانُونِ

أَهْ يَا قُدْسُ - كَمْ مِنْ

قِدْيَسِي الْخَرِيفِ ذُبْحُوكِ

مَعَ الْمَسِيحِ؟

طَيْرٌ يُوَكِّرُ

عَلَى السِّلْكِ

.عِنْدَ الْفَجْرِ .

أَهْ، جَنْكِيْزُ حَانَ

يَنْتَحِبُ - أَيْنَ

وَلَّى الْخَرِيفُ؟

-الْمَسِيحُ يَبْكِي عَلَى الصَّلِيبِ

,



أُمُّه فَاتَهَا

(ثَرِيدُ بَشْرِينَ 78)

- أَبْقَارُ الْخَرِيفِ

، تَنْضَاحُكَ عَلَى طُولِ السَّيَاحِ

، الذِّيكَةُ تَصِيحُ عِنْدَ الْفَجْرِ

الابْنُ يَحْزَمُ حَقَائِبَهُ

بِصَمْتٍ حِينَ

تَنَامُ أُمُّهُ

الْقَمَرُ الْأَصْفَرُ فِي انْتِصَافِهِ يَهْتَزُّ

بَيْنَ الْأَلْوَاحِ الْمَسْطُوحَةِ

لِسَيَاحِي

الضَّفَادِعُ لَا يَهْمُهَا شَيْءٌ

، تَجْلِسُ فَحَسَبَ

مُتَأَمِّلَةً الْقَمَرَ

فَجَرَأَ - أَوَّلُ طُيُورِ أَبُو الْجَنَاءِ

يُغْرَدُ

لِلْقَمَرِ الْوَلِيدِ

أَرْسَلَتْ الرِّيحُ

وَرَقَةً عَلَى

ظَهْرِ أَبِي الْحَنَاءِ

نَجَّارُ رَبِيعٍ

(الزُّنُّ)

بِالْمَطْرِقَةِ وَالْمِسْمَارِ

لَيْلَةُ رَبِيعٍ

صَمْتُ

النُّجُومِ

الْفَنَاءُ اللَّيْلَةُ غَرِيبٌ

قَمَرٌ مُكْفَنٌ بِأَوْرَاقِ الشَّجَرِ

حُلْمٌ فِي مُنْتَصَفِ لَيْلَةٍ صَنِيفٍ

إِبْدَاعُ (هَائِدِن) (79) أَوْ

كُولْمَان هُوكِينز) (80) يُمَكِّنِي

تَحْدِيدُهُمَا تَمَامًا

صَخْبُ الزُّرَّازِيرِ

- عَلَى الشَّجَرِ

قَطَّتِي غَاذَتْ

أَوْه! أَثَارَتْ

إِغِيْمَةٌ مِنْ غُبَارٍ

الطُّيُورُ فِي حَدِيقَتِي

إِيَا هَائِكُو يَا عَيْنِي

إِلْمِي تُنَادِينِي

-أَغْمَضْ عَيْنَيْكَ

المَوْجِرُ يَطْرُقُ

.عَلَى الْبَابِ الْخَلْفِيِّ

لَيْلَةٌ خَرِيفِيَّةٌ هَادِنَةٌ

وَهَوْلَاءِ الْخَمَقِيِّ

.يَسْرَعُونَ فِي الْمَسْجَلِ

جُدْرَانُ قِرْمِيدِيَّةٍ وَحِيدَةٍ فِي دَيْتَرَوَيْتِ

بَعْدَ ظَهِيرَةِ الْأَحَدِ

.دَعْوَةٌ لِلتَّبَوُّلِ

ثَانِيَةٌ

- (إِلَى (فِيرْمُونْتِ

.الْمُسْتَوْدَعُ فِي لَيْلِيَةِ خَرِيفِيَّةٍ

أَتَمْنَى لَوْ كُنْتُ دِيكَا

أَتْرَكَ نُطْفِي

إِتْتَلَامَعُ، عَلَى الرَّصِيفِ

فِي (هَآكَايْدُو) قِطَّةٌ

.لَيْسَ لَدَيْهَا حَظٌّ

كُلُّ قِطِّ فِي كِيُوتُو

بِإِمْكَانِهِ أَنْ يَرَى

.فِي الضَّبَابِ

سَأَسْلُقُ شَجَرَةً

(وأخمش (كاتاباتافتايا) (81)

،إِنْ خَرَجْتُ الْآنَ

مَخَالِبِي

سَتَبْتَلُ

غَائِصَةً فِي التَّلَجِ

حَذُّ الرُّكْبَتَيْنِ، وَالْأَسْنَانِ

قِطْطِي تُحْدِقُ بِي

غَائِصَةً فِي التَّلَجِ حَذُّ الرُّكْبَتَيْنِ

إِنَّهُ الشَّقَاءُ الْعَرِيقُ

لِلْقِطَطِ

مَعْرَكَةٌ مُبَاغِتَةٌ لِلْقِطَّةِ

فِي الصَّالُونِ

بِلَيْلَةٍ عَاصِفَةٍ مِنْ أَيْلُولِ

الْمَطَرُ يَتَساقَطُ عَلَى وَجْهِهِ

يَنْظُرُ مِنَ التَّلِ

إِلَى (كُوسْتَر) (82) فِي الْأَسْفَلِ

النُّورُ الْجَالِسُ (يَعْدِلُ)

جَزَامَةٌ: رَاحَتُهُ

سَمَكٌ مُدَخِّنٌ

- . . .



الدَّيَّانَةُ، حَالُهَا حَالِي تَمَاماً

كِلَانَا وَحِيدٌ

فِي هَذَا الْمَنْزِلِ الْمَهْجُورِ

الشَّخْصُ الْآخَرُ، حَالُهُ حَالِي تَمَاماً

كِلَانَا وَحِيدٌ

فِي هَذَا الْكَوْنِ الْمَهْجُورِ

يشير كيرواك إلى توماس هاردي، مؤلف رواية (جود الغامض) المثيرة للجدل وروايات (68) أخرى جسدت براعته الأدبية.

إشارة للسوناتا ٢٣ لبيتهوفن (69).

شاعرٌ صيني معروف بعقريته وموضوعاته الرومانسية، أحدث تحوُّلاً في الأشكال (70) الشعرية التقليدية، وقاد الشعر الصيني إلى آفاقٍ جديدة. كان هو وصديقه دو فو (٧١٢ - ٧٧٠) (أبرز الشخصيات فيما يعرف بـالعصر الذهبي للشعر الصيني).

شجرة أزهارها عطرية وتسمى (ياسمين هندي أحمر)، تُزرع للزينة في حدائق المعابد (71) والمقابر؛ ومن هنا جاء اسمها.

في رسالة إلى فيليب والين بتاريخ ١٥ مارس ١٩٥٩، كتب كيرواك: (أنت الوحيد الذي لم (72) يوبخني أبداً) لأنني أشرب كثيراً.

كُتِبَ هذا الهايكو تحت تأثير المخدرات. حيث اشترك كيرواك مع غينسبرغ في جلسات (73) تجارب (تيموثي ليري) حول المؤثرات الذهنية للمخدرات أوائل الستينيات. فجاء هذا الهايكو أحد نتائج تلك التجربة.

تشو انلاي (١٨٩٨ - ١٩٧٦)، أبرز زعيم شيوعي صيني، بعد ماو تسي تونغ، عُرف (74) التي تعني أيضاً أوراق الأشجار، وليس (Leaves) بحنكته الدبلوماسية. ويستخدم كيرواك مفردة (Papers).

كالفين كوليدج، الرئيس الأمريكي الثلاثون (١٩٢٣ - ١٩٢٨) رفع نمو الاقتصاد في (75) الولايات المتحدة في فترة أزمة اقتصادية عميقة.

هربرت هوفر، الرئيس الأمريكي الحادي والثلاثون (١٩٢٨ - ١٩٣٢) عرف بمعاركه ضد (76) المضاربة المصرفية وإجراءاته لاستعادة السوق الزراعية.

فرانكلين دي روزفلت، الرئيس الأمريكي الثاني والثلاثون (١٩٣٢ - ١٩٤٥) تبنى تدخل (77) الدولة في المجال الاقتصادي.

هناك تقليد أسكتلندي لتقديم ثريد (الحساء) للفقراء في العاشر، أو الحادي عشر، من تشرين (78) الأول من كل عام.

جوزيف هايدن (١٧٣٢ - ١٨٠٩ م) مؤلف موسيقي نمساوي (79).

كولمان هوكينز (١٩٠٤ - ١٩٦٩) موسيقي جاز أمريكي (80).

تركيب صوتي وإيقاعي تحاكي الخمش وتشنجات للقطعة (81).

ارتكب جورج أرمسترونج كوستر (١٨٣٩ - ١٨٧٦) المقدم في سلاح الفرسان السابع (82) الأمريكي، مذبحاً ضد مخيمات لهنود الشايان في نهر واشيتا، عام (١٨٦٨). وبعد سنوات قُتل في (معركة ليتل بيج هورن، وكان الهنود بقيادة (الثور الجالس) و(الجواد الجامح).

-VII-

ملحق

هايكوات وسنيريوات متفرقة

طارب الطيور

فوق الكوخ

مُبْتَهَجَةٌ

تبدأ الطيور بالغناء

لكنه

في مروج القِطَط

كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَخْشَنَ

تِلْكَ الْبُقْعَةَ قَبْلَ

أَنْ اسْتَغْرَقَ بِالنُّومِ

-إِيَّا لِلورْطَةِ-

،يَوْمَ آخِرُ

إِشْيَاءَ آخِرُ أَوْ سِوَاهِ

-مَهْمَا يَكُنْ، تَحَرَّزْتُ

الآن سَادَعُ

أَنْفَاسِي تَزْفَرُ

تِلْكَ الطُّيُورُ الْمُجْتَمِعَةُ

-هَنَّاكَ عَلَى السِّيَاحِ-

جَمِيعُهَا سَتَمُوتُ.

فِي لُذُنْ

بِإِمْكَانِ الْقِطْطِ أَنْ تَنَامَ

عِنْدَ مَدْخَلِ دُكَّانِ الْجَزَارِ

كَمْ مِنَ الْقِطْطِ يُحْتَاجُ إِلَيْهِمْ

فِي هَذِهِ الْأَنْحَاءِ

لَا يَ مُجَوِّنِ جَمَاعِي؟

الَّيْلَةُ سَأَنْزِلُ

-ذَيْلِي

فَقَدْ رَأَيْتُهَا فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْمَدِينَةِ

سَيَّارَةٌ قَادِمَةٌ بِيَدِ أَنْ

الْقِطْطَةُ تَعْرِفُ

أَنَّهَا لَيْسَتْ تُغْبَانَا

مَرَّتِ الْعَاصِفَةُ

سَرِيعًا

مِثْلَمَا جَاءَتْ

وَقَفْتُ أَعْلَى الْعَالَمِ

فِي حَقْلِ ثُلْجِي

أَخْفَرُ بِمَجْرَفَةٍ وَأَعْيَى بِسَطْلِ

الْأَبْقَارِ تَنْدَفِعُ كَالنُّقَاطِ

كَأَنَّهُا بَعِيدَةٌ

يُغَدُّ نَبْرَاسُكَ

هُوَ أَيْمَانُ الرَّادِيُو

تَصْنَعُ زُوَيْتُهَا

فِي أَيِّ مَكَانٍ

أَخِيرًا، وَبَعْدَ عَامٍ وَنِصْفِ الْعَامِ

رَأَيْتُ الْجُرْدَ

وَقَدْ كَبُرَ وَسَمُنَ



